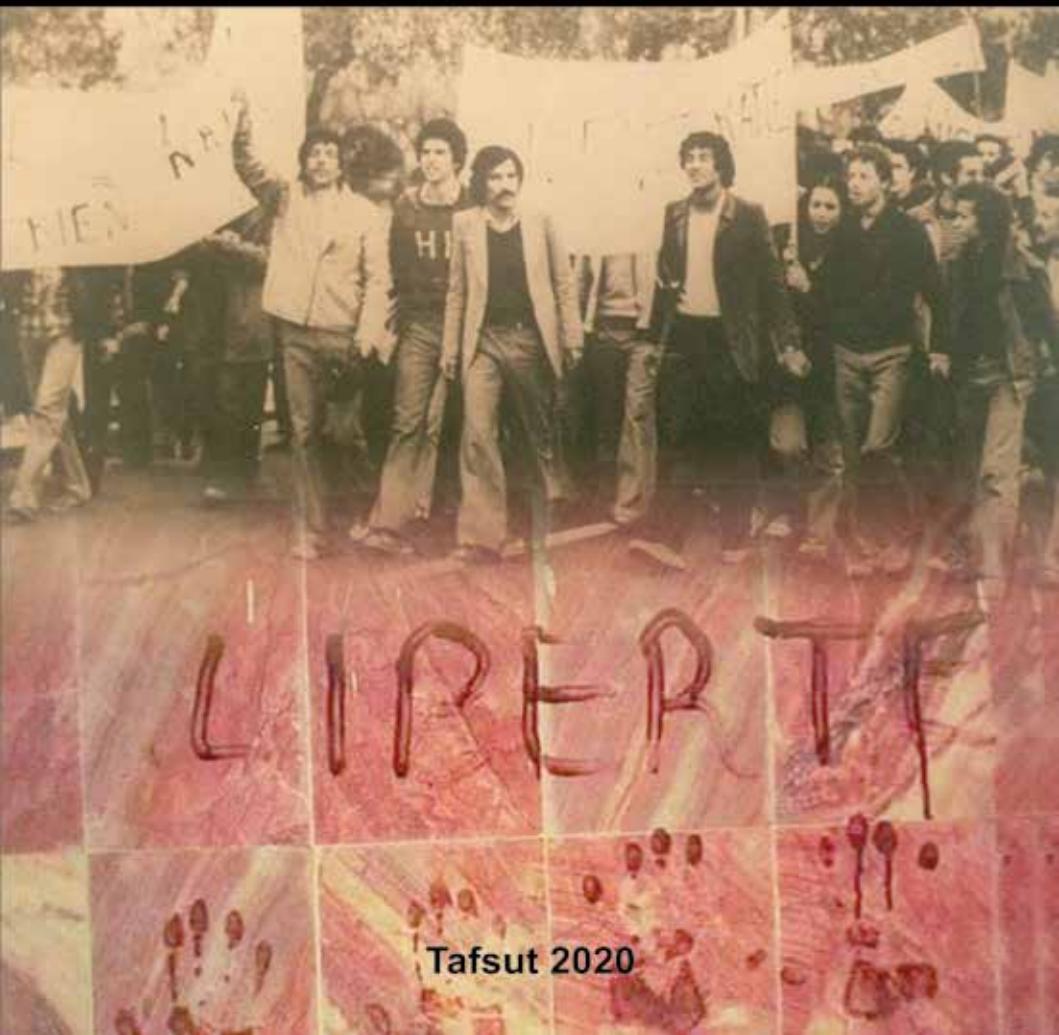


Tacemlit n Yebrir

Tifsuyin-Nney deg yidlisen-Nney

Idrisen ilelliyan yef
Tefsut n 80 akked
Tefsut taberkant

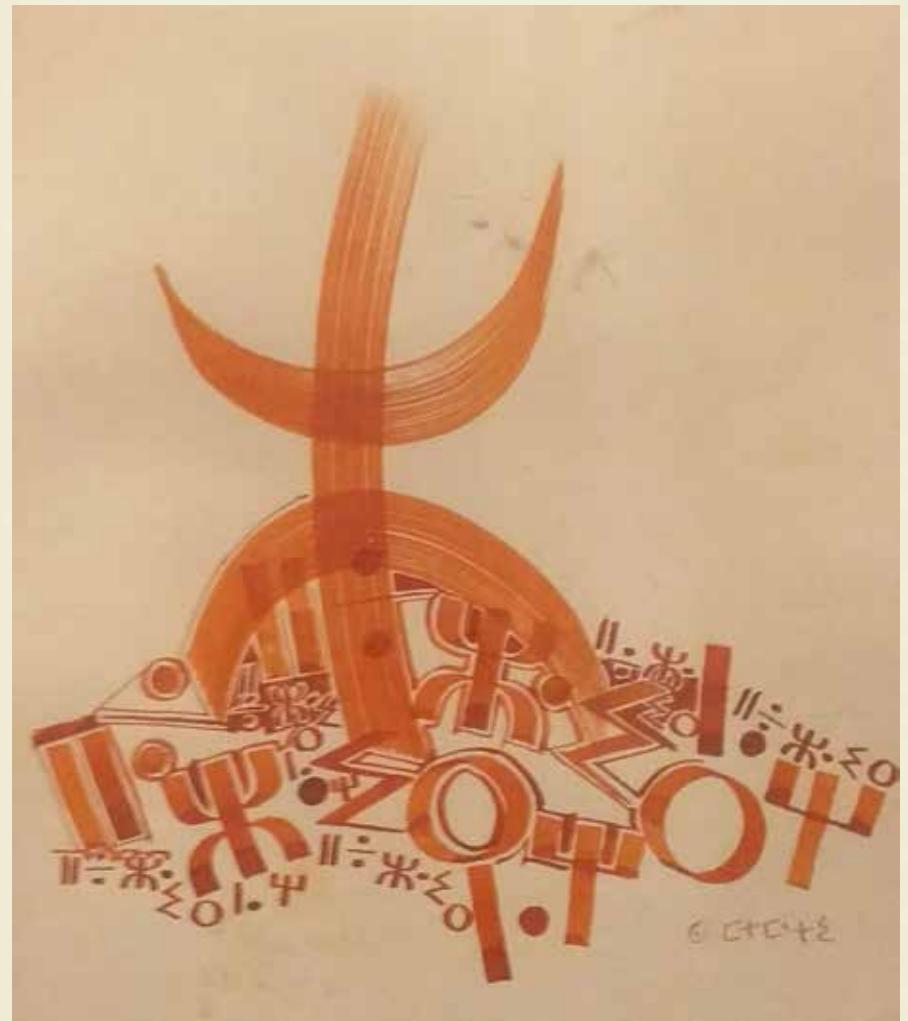


Tafsut 2020

PAO
Ramdane Abdenbi

Yal ameskar d amasay yef wayen
i d-yura deg udlis-a.

Yebrir 2020



«Lezzayer-nney»
Tafelwit n unażur Smail METMATI
d tajmilt i yimeyrasen d yimeynasen n
tefsuyin-nney n 1980 d 2001.



Ibuddan

i kra yemmuten d ilemzi
 d widen ur neddir temzi,
 i kra yemmuten yef tlelli
 d widen i wumi zemmen imi,
 i kra yemmuten idelli
 d widen yeddren ass-agii,
 i kra yellan d Aqbayli
 d widen yerrzen ur nekni,
 i kra ikeblen tamussni
 d udabu amesbatli,
 i wigii akk ad d-nini
 ssmaħi werġin ad yili.

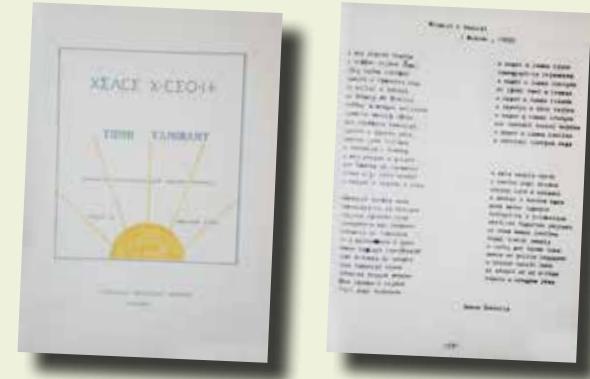
R. A.



«Win yesean kra ad t-yaru
 yas ad yeddem imru.
 Ma yufa 100 n yimdanen ad
 asen-t-imel, yelha.
 Ma yella ḥala 10 n yimdanen,
 da dayen yelha.
 Ma yufa ḥala 1,
 ula akken yelha.
 Ma ur yufi ara madi,
 xersum adriss-is yura-t.
 Yiwwas ad yedlu fell-as !»

D tasuqelt seg FB,
 ur d-iban ara wawal anasli
 ma yella n Kateb Yacine.

[...]
 A nnger n lumma yettun
 tameslayt-is tettwakkes
 A nnger n lumma iyerqen
 deg leghel tut s leyimes
 A nnger n lumma icaxen
 s lketra n ddin tet̄es
 A nnger n lumma iferqen
 yal taddart teezel wehd-s
 A nnger n lumma ixelđen
 s uberrani izedyen deg-s
 [...]



Abdellah Hamane
 Tukkist seg «Tiywist n tmaziyt»
 Wehran, 1953.
 Yeffey-d usefru deg «Tidmi Tamirant»
 ut̄un 2, meyres 1992.

Ismawen yellan deg ugbur-a n widen
i d-yerran tiyri deg FB i usfugel n
tefsuyin-nney n useggas-a 2020 s tira.

(Idrisen-a ffyen-d yakan di FB)
D tajmilt s uldis, d asmekti imi nella
merra deg ukman i d-ihettem yef umadal
unfafad Covid-19.

©Izerfan n uldis-a n yimeskaren
i d-yuran deg-s.

Yebbir 2020

Agbur

Awal i yimeyriyen	11
Abdenour HADJ-SAID	13
Ahmed NEKKAR	15
Boussad KEBIR	19
Daoud MEKHOUS	25
Djamal AREZKI	27
Djamel LACEB	29
Hacene HALOUANE	33
Hamid BILEK	35
Hamou AMARENE	39
Hamza SAHOUT	41
Hocine MOULA	43
Kader BELAIDI	45
Khaled ACHOUI	49
Lynda KOUDACHE	55
Malika TAGAWAAT	57
Mebarek GAMAR	59
Mohand NAIT ABDELLAH	63
Mourad ZIMU	65
Nabil MEHDIOUI	71
Nacer SAHKI	73
Nadya BENAMAR	81
Nordine ATMANE	83
Omar MOUFFOK	87
Rachida BENSIDHOUM	89
Ramdane ABDENBI	91
Seddik IAZZOUGUENE	101
Tahar BOUKHENOUFA	105
Tahar OULD AMAR	115
Yahia SAIL	119
Yamina OUDJAOUED-BACHOUCHE	121



I kamel Irchene,
akked widen yemmuten.

Argaz yef tizi n lmut
Yecyeb-it wawal ad t-yaru
Deg yidim yeħman yettkuffut
D aħad-is i yerra d imru
Yura-d ayen iyef yemmut
D lebyi-s aneggaru

R. A.



Awal i yimeyriyen

Tajmilt s udlis :
kra, ayen ran uran-t !

Imi aseggas-a amulli n snat n Tefsuyin-nney nesfugel-it kan deg yixxamen-nney axaṭer annar d ilem, aṭṭan yesbiħliw, abrid yettwagħel, «nelha» ihi deg ubrid-iden. D abrid hrawen ur nesi tilisa, d «abrid» n Internet ladya tabridt n FB imi ħala annar-a ideg nezmer ad d-nini imir-a ayen i nebya.

Ilaq ad nemlil merra deg ubrid-a iwakken azekka ur d-qqaren ara fell-ay «yettefasen yinijjel (Covid-19) tacċadt, ufan-tt d ssebba i yiylimi». Yal amdan yezmer ad t-id-yini ula yef yiman-is. D tidet, yiylimi yellā deg uxxam. Ihi, imi neqqim ad naru. Ulac tikli, ulac isaragen, ulac timesbaniyin, ulac timliliyin... ulac ccdeħ.

Ihi, ayen ara nsuy, ad t-id-naru. Ayen ara nebyu ad t-id-nini, ad t-id-naru... Yal yiwen d acu ara d-yemmekti. Yal yiwen d acu i wumi ara ihul fu. Yal yiwen d acu ara d-yessekfel seg ccfaya-s, ney ahat ur t-yentil ara, yezga yedder, yezga yuki, yezga yettwali immal ara yebnu s yiđelli maca ur t-yuri ara !



D tamuyli, d ahulfa, d asirem, d ashissef...
d rräy ney d awellih d Internet, d FB, d
Cloud, d One Drive ara ten-iherzen.

Akka ara d-lalen yisenfareñ yecban wa,
ad d-uddumen seg tektiwin-nney merra, seg
wayen i la ay-d-yessendahen, i la ay-d-
inebbcen, i la ay-d-yessemlalayen akka
ula di teswiët yecban tagi n ukman.

Twalam, nerra tiki d asenfar n udlis.
D tanaga n widen ihedren i usfugel-a
n useggas-a deg ukman. D ineggalen, d
imaswađen, d iselmaden, d ineymasen, d
imedyazen i d-yessukksen «tacdađt-nsen»
seg yisennanen n tmara, n tuggdi... n tatut.

Ur ken-yettyurru ara cwiż n ucebbeh-a
yuzzaren deg yisebtar n udlis-a imi ur
yessawed ara ccbaha n yiđrisen yellan
deg-s. D ccbaha yebyan asmekti. D ccbaha
yugin tatut. D ccbaha n yisuyan yugalen
d Awalen. D ccbaha n tikliwin ikemnen.
D ccbaha n tektiwin yukin. D ccbaha
i d-yegren asirem... n tudert n tutlayt
tayemmat.

Ihi, ticemmaein n udlis-a ad qqiment
akka ceelent skud d-sumant idrisen-nney
merra.

Adlis dayen ad yeqqim yeldi...
i widen ara yessibriken isehtar-is,
asmekti, leqyud ur ten-yesi
ħala win i ten-igan i yiman-is.

Muhdu Remd



Yexled Ihebb d urebbab

Abdenour HADJ-SAID

Tafsut n Yimaziyen d tefsut taberkant
d tagrawla ur nemmid ! D tagrawla ur
newwid! S tidet, tifsuyn-nney d tiyri n
tugdut d yizerfan, maca yella wanda i ay-
truh, mazal-ay akken, ur tesid i ibeddlen.

Uguren ggħen, tifrat maċċi atas i yellan.
Di tilawt, tella kan yiwt n tifrat, yiwen
n ubrid : tuyalin yer lasel. Fihel ma
«teżriđ-d amyar azemni» ney amussnaw
akken ad tfeħmed d acu i ay-yessawden
yer da. Atas i iyilen belli dayen, amennuy
yekfa, nessawed yer lebyi imi tamaziyt
attan d tayelnawt d tunsib. Wigi ccoden,
ccoden yernu mlih. Skud tamaziyt ur tuyal
ara d tunsib deg wallayen n yimdanen,
atan a mmi yas ayes !

Ass-a tamaziyt attan tettef amkan
di tmendawt, yennayer yugal d unsib,
sfugulen-t yineylafen d yiwaliten, ula d
iġadarmiyen d tredsa xeddmien-as tameyra
i yennayer ! Maca, ur nezmir ara ad d-nini
belli tamaziyt tedder di tilawt, deg
unnar. Mazal amecwar yezzif. Ma nkemmell
akka, aql-ay netteddu qbala yer lħid, am
wakken tedra yakon d tugdut, d yikabaren
inemgalen, d tlelli n umeslay d tyamsa.



Wigi akk i d-bedrey ddren kan kra n tallit, yuyal uyalen-d wansayen iqburén yesselhan tamurt si 1962. Yuyal yizid d aeqqa akken qqaren. Ulac tugdut-nni hala deg yinawen, ulac tilelli-nni hala deg yilsawen, ma d tayamsa, mazal nesa El Moudjahed dacu kan tewwet deg-s lkemya! Kra n yiymisen illeliyen i mazal ttfen, ur ttettilen ara, yettwagdel fell-asen ad seun adellel s wayes ttidiren yiymisen.

Skud mazal nettef deg unagraw-a icberbren yef Lezzayer seg 1962, tamaziyt ur tezmir ad taf iman-is. Tamaziyt tehwaq tilelli, tehwaq tugdut, tehwaq izerfan n umdan. Tamaziyt tehwaq anagraw af dirali, yal tamnaqt ad teseu anabad-ines d Usqamu ayerfan-ines. Tamaziyt ur tezmir ara ad tidir ddaw uzaglu n Uwanak-Aylan (Etat-Nation).

Tamurt n Leqbayel yezgan yer sdat n yimennuyen n Lezzayer, urgin tessuter tayawsa i yiman-is kan, yal mi ara tessuter kra ad d-tesseddu tamurt merra. Ahat yewwed-d lweqt akken tura ad tbeddel, ahat yewwed-d lawan akken yal tamnaqt di Lezzayer ad d-telhu d yiman-is. Mačci d timmunent ara tawi, ur d-tettekkés ara iman-is seg Lezzayer, maca ilaq ad teseu tilelli akken ad tefren anagraw i assilaqen ama deg Usegmi, deg Yidles, deg Tdamsa... D wa kan i d abrid yessuffuyen, mulac atan ad yexled lhebb d urebbéb !

A.H.S.

Cvit n wawal d asmekti

Ahmed NEKKAR

Deg tedyant-nni n 76, nella d tarbaet di lhebs. Nella mezziyit akk, tugget degney d inelmaden ussnawiyen. Gar-aney yella umeddakkell-nney i wumi sawalen Si Belqasem, netta d Awasif ; ma mazal-it yedder, mmektiy-t-id di lxir. D tanaga.

Di tallit-nni ad yeseu 40 n yiseggasen di tezya-s. Nekkni nettwaħbes yef tmaziyt. D netta i ay-yettaggen afud ad neseu tabyest, ur nettendam ara deg wayen nexdem, acku d isey, ur nukir, ur nenyi, ur nexdie. Amennuy-nney i tmaziyt am wass-a ad yessiwed.

Deg waggrur n yebbir 1976, cf y am wass-a, d 16 deg waggrur-a, yugget wawal yef Benbadis. Yettunefk wawal i uyref ad d-yefk tikiwin-is yef wayen i wumi semman «la Charte nationale». Tamaziyt ur tt-id-yewwi ara akk umeddaħ di teqsidt. Ladya di tallit-a, anda Leqbayel merra yerra-ten udabu gar wallen-is. Di lhebs nesa rradyu, nesmehsis i wayen iderrun, maca werġin i ay-yessefreħ kra yef yidles aqbayli d umaziy s umata.

Ad d-uyaley alamma d ayen i d-yenna Si Belqasem Awasif : «Cfut a tarwa, akken

yebyu yennejbad lweqt, ad ylint tmegrad, ad nnaetaben yimdanen, maca win i wumi yezzif leem, ad yeh̄der i tira n tmaziyt. Yezmer ad yay lhal amdan deg umkan anda ara yeh̄wiğ iman-is di berra, ad inadi lehnad-is swayes ara yesfed lewsex-inés, ad yaf sdat-s aymis, lkayed, ad yaf yura s tmaziyt. Ih ad t-yaf yura s tmaziyt.»

Ihi Dda Belqasem, icar deg wayen i d-yenna. Ass-a newwed-d yer-s. Taqbaylit la tettfuki. Val aggur d acu n udlis i d-yetteffyen. Imura mačči yiwen, inelmaden ahat ugar n umelyun i yessnen ad yren ad arun taqbaylit ass-a. Aql-ay yef tewwura n usmekti n 20 yebrir 80 d tefsuyin i d-yernan. Ass-a tamaziyt tezreε, deg wallayen temyi. D lawan ad as-neg amkan zeddigen deg wallay. Arut s teqbaylit-nwen, mmeslayet yis-s, ma mačči d kunwi d nnger i tt-yettrağun, ma tenger teqbaylit d nnger n tmagıt-nney. Ma yedra-d waya : bqaelaxir ay Aqbu, Afus ad iεahed imru.

Meεna d awezyi ad d-yedru waya, acku icar-itt-id Dda Belqasem. Ma teddred teyzi n leem, ma teğgid-ay, Illu ad ak-yeefu. Efk azul ahmayan i yimeynasen yezwaren, yiwen yiwen : Dda Lmulud, Muñend Uharun, Lwennas Maetub, Sliman Σazem d wiyyid. Ini-yasen, abrid i d-tneğrem la tteddun deg-s yimnayen.

Lwennas yecnan «Abrid labud ad t-neqel...» aql-ay deg-s ur ay-yeeřiq ara.

Ssawad leefu d rrehma i akk imeynasen yemmuten, d yimeynasen yeylin s rrsas n

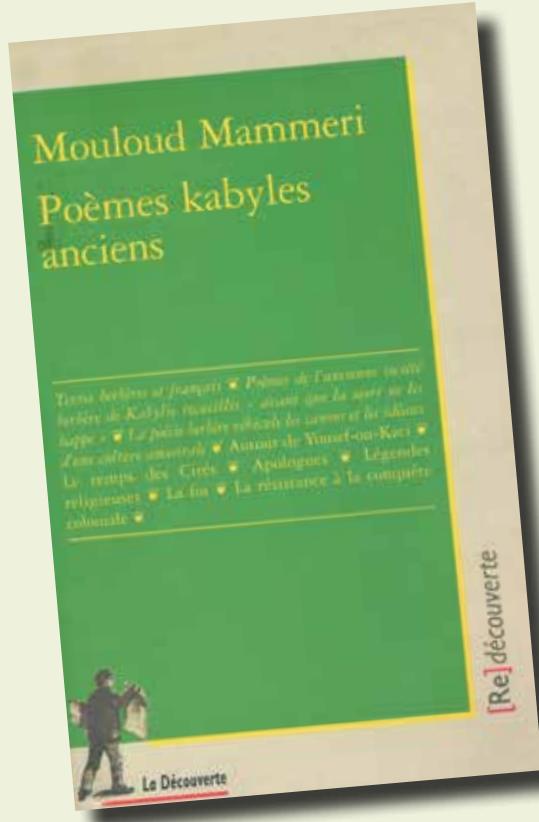
udabu amhersan di tefsut taberkant.

Asirem-nney i teqbaylit d win meqqren. Ilit di ttiead, afus deg uhus, taekemt zzayen ad tifsus.

Vive Nous.

Tilelli i teqbaylit
D ugduq-is.





Tamaziyt, d tayelnawt tunṣibt ; i syin akkin ?

Boussad KEBIR



« Tamaziyt, d tayelnawt tunṣibt, i syin akkin ? ». Hattan yiwt n tuttra i d-yettuyalen taggara-ag i yer wid akk i teɛna temsalt. Tura, ma nsikked yer wansi d-nekk, ad d-naf iman-nney la nettargu. Ma nmugel sani i d-nuwed ass-a, nezmer ad d-nini nezgen-d abrid.

Ass-a, nerbeh-d adilli ; nerbeh ṭṭrad i d-yerran amkan i tutlayt-nney deg « tsudda n ddula » : « Tamaziyt, d tutlayt tayelnawt tunṣibt » !

Maca ma nsikked sani i nebya ad nruh d yimihan i as-d-yezzin i tutlayt-nney, ad naf abrid iḍul, yezzif, yessawen yerna yessa s yisennanen, yeččur d ikeddiren... Ass-a ihi, la ay-yettraju ṭṭrad-nniden, win ara d-iselken tutlayt-nney seg umihi n nnger, ṭṭrad ara yerren tameslayt-nney ad tezbu gar tutlayin timeqqrarin n umadal, ṭṭrad ara d-yerren i tutlayt-nney tawuri deg tmeddurt-nney n yall ass iwakken ur tettili ara kan d awal.

Ass-a, nerbeh ṭṭrad akken ad nekcem deg ṭṭrad-nniden ara d-yerren Tafriqt i Yifriqen ; ṭṭrad ara yeğgen Izzayriyen d Tezzayriyen ad msalahen d tmeslayt-nsen,

ad msalahen d umezrui-nsen. Ihi, tekfa tuzzya d tunnda. «Win yebyan tafsut, ad d-yeslal ijeğgigen», i yeqqar Yusef Ubelli deg wawal-is. Ih, «Win yebyan tafsut, ad d-yeslal ijeğgigen».

I tura amek i d tifrat i wakken tameslaytnney ur tnegger ara ? Amek i d tifrat i wakken ad nidir d nekkni, ur netteli d irbiben ? Amek ara tqabel tmeslayt-nney ugur n tesnadalt i yekksen amkan i wid ideefen ?

-Ad nkemmel akka tella teswiet, ad nettrağu adabu i as-imedlen akk tiwwura yas ulamma yerra-tt d tayelnawt tunşibt ?

-Ad nkemmel akka ad nettagħga seg l-heqq-nney akken ad ay-qeblen wiyað, nekkni i d-yemyin da ?

-Ad nkemmel akka ad yetteedi fell-ay uzaylal alamma ezzan-ay s ttwab azekka?

-Ad nkemmel akka ad nettseyyif tameslaytnney yef wiyað nekkni i yugin ad ay-d-seyyfen ayen ur nesei d ayla ?

-Ad nkemmel akka ad nsedhuy iman-nney s yiisan i wimi kksen adif armi gar-aney terwi lhala ?

-Ad nkemmel akka ad nselmad tameslaytnney s tlata n yisekkilen armi i tt-skheren i medden merra ?

-Ad nkemmel akka ad nselmad tantaliwin mebla kra n tsetratijit aratent-yesdukklen azekka ?

-Tumnum dya s tidet s usdukkel n tentaliwin akken ad neseu yiwen n tutlayt ma nsikked yer wamek llant ass-a ?

-Ad nkemmel akka ad nettuali tameslaytnney la tt-sedramen wiyað, nekkni nettferriġ amzun akken ur ay-terzi ara ?

-Ad nkemmel akka ad nettuali idles-nney la yettruħu, yal ass ara ieeddin ad yawi seg-s kra ?

-Ad nkemmel akka ad nselmad tamaziyt deg unagraw ayurbiz ideg ur nedmie kra ?

-Tumnum dya s tidet aselmed n tmaziyt ad ibeddel kra deg unagraw ayurbiz azzayri akka yella tura ?

-Yella wi idemnen i tutlayt-nney tudert deg leedil ad ttwakken yisennanen i as-d-yessa udabu ass-a ?

-Tumnum dya s tidet wid ukkud nteddu ass-a xawa xawa, ad qeblen Lezzayer-nney azekka ?

-Yur-ney azref ass-a, akken ad nhettew asekkil n tmaziyt i win s usekkil-nniiden i tt-yebja ?

-Twejdem dya s tidet akken ad tarum tamaziyt s usekkil n taerabt azekka ?

-I ma yella hettmen-t-id fell-aney, yella kra yellan ger yifassen-nney ass-a ?

-Ad nkemmel akka ad nselmad tamaziyt s yihallen ur nsuffuy sani, armi nettuali tisirt tezzad, awren ur yelli ara ?

-D acu i d lmeen-a-s ma nenna-d tamaziyt deg 48 n twilayin, ma yella deg kra n twilayt yiwen n uselmad yesselmad eecra n yinelmaden ney ur uwidien ara ?

-Ad nkemmel akka ad nettuali tameslaytnney ddaw n yiðarren n kra n yimdebbren ur nuklal ara ?

-Ad nkemmel akka ad nettwali tameslayt-nney sedduyen-tt yiṣudaf d inemgalen, yiwen yelli, wayed yemdel-as tiwwura ?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali imawlan ttawin-d turagt akken ad serrhen i warraw-nsen ad lemdeñ tamaziyt, ulamma d tayelnawt tunsibt deg yiṣudaf n ddula ?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali imeynasen n tmaziyt deg yisekraf acku refden deg yigenwan annay n tdukkli n Tferka ?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali tameslayt-nney la tnegger cwiṭ cwiṭ armi arrow-nney ass-a ur ṭṭifen deg ta wala deg ta ?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali tameslayt-nney tkemmen deg yidurar akken ad teğg timninin i tid i tt-yernan ass-a ?
 -Ad nkemmel akka ad nettsuyu deg yiberdan yef tmaziyt, ixxamen-nney ttuɛerrben merra ?
 -Ad nkemmel akka ad nettrağu wid i ay-iniekren akken ad ay-d-afen tifrat i wuguren i tettidir tutlayt-nney ass-a ?
 -Tumnen dya s tifrat ma ur d-tekki seg wid i as-ihulfan i terget terya ?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali iman-nney berra n umezruy, nekkni i as-yetṭfen tasga?
 -Ad nkemmel akka ad nettwali udmawen n yidles-nney tečča-ten tatut, arrow-nney lemmdeñ udmawen tesnulfa-ten-id tesnakta iyes ṭṭfen lehkem mi tefra ?

Deg tegnatin yecban tigi, akka tella tuddsa n uwanak azzayri ass-a, ur uminey ara d ayen ara isuffyen tamaziyt yer

tafat imi iyeblan, ṭṭuqqten ; lebyi, yas ini-d ulac, ma d tameslayt-nney, la tnegger simmal.

Tifrat, ad d-tili s tuddsa-nniđen n uwanak azzayri ; tuddsa ara yefken i tutlayt-nney amkan i tuklal deg unagraw ayurbiz, ara d-yerren amezruy-nney akken yella mačči akken i t-byan wiyađ, ara yefken i tutlayt-nney tawuri timettit akken imdanen ad idiren yis-s. S way-agı kan i tezmer ad tidir deg tallit anida ur d-yeqqim umkan i wid iđeefen. Daynetta, ula d imussnawen-nney i yekkaten idelli yer üzayer-agı n tutlayt tayelnawt tunsibt, tban-asen-d ass-a tmuylı-nniđen. «Je ne crois pas que tamazight et l'amazighité puissent s'épanouir et même survivre dans le cadre d'un Etat centralisé qui se défi nit, historiquement, idéologiquement, constitutionnellement... comme arabo-muslman.», i d-yenna Salem Chaker.

Hata wamek i ttwaliy nekk tamsalt-agı. Tura ma yella d s̄swab, a rrbeḥ a tamaziyt; ma yella yeldey, nekk d amdan kan ay lliy. Nekk, d ta i d tirga-w ; glut-ay-d s tirganwen !





Adrar d usirem

Daoud MEKHOUS

... Adrar yeshanzew yeččeħ yef tarwa-s
iberħ. Tawla tekcem yer wallay. Yefferfer
leęqel yer tidet. Alyec yesbey ulawen n
Leqbayel tehreş-iten tmara mačči d kra.
Yewwed-d lawan yer lebyi-s. Yesdukkan
imdanen yef użar-is d yizerfan-is. Yekker-d
yeğga leħya di tama yekkes-as leęgar n
tuffra i umeslay.

Yenna-d ala i lbatel aberkan i yuyen
tannumi n yal ass. Ilaq ass-a ad iliy
akken i walay ad iliy. Iwakken ad iliy
ilaq ad kksey cced yeqqnen iles-iw. Syin
yerra-d tiyri-s.

Ffyen-d warrac seg tesdawit n Tizi Wezzu
imi azref-is yettwaeħħes, ad as-yerr aefus.
Adabu amheqrani yessuffey-d acciwen-is
am uzger-nni ameħħul i yuerni i tezli.
Yugi asarag ara ad yawi Dda Lmulud, fell-
as yeefu.

Yugi ad iger tameżżuýt-is ad isel i ugħid.
Tit-is teċċur d cħani d ddyel axżur-is
fell-as kan.

Yegħla ula s-uziegħaw d uqran. Yewwi arrac
yer leħbus. Yekkes aster ula i teħdayin
tinelmadin ur yessetha ur yezri belli d
yessi-s n yimeyrasen i yefkan idammen-



nSEN iwakken ad nidir deg timmunent n wakal, n yiles, n umeslay, n tutlayt yef yizerfan n umdan... atg.

Ccfaya tezdel yer daxel n uyeddid n cchani, yal ass yettheeggi-d yesħulfu-d cwiż cwiż kra n tmiqwa. Agdud aqbayli yefka-yas ttiead yer tefsut taberkant uzzlen yidammen tiyri-s tberreh deg umadal yenna-d : «ur ttruzuy ur kennuy» dya d aseqqa iċeddan deg ugerjum n udabu yenteq yenna tamaziyt deg uyerbaz dayen d tutlayt tayelnawt n Lezzayer.

Tidettban-d axalaf (amgud) yuy yeğguğgeg, azar-is yetteddu cwiż cwiż yebda yettimyur armi i d-yemyi Usqamu n Unnig n Timmuzya, tlul-d tutlayt taseklant, ilul-d usirem, ilul-d umaru d umedyaz, tiliżri... atg. Ass-a tuyal d tutlayt tayelnawt tunṣibt. Aqlay nettraġu takadimit-is ara yesdukklen tira s tlatinit. Asirem yuzzel-d seg udrar yer unnar. Ahaw ahaw... arut kan !

D.M.



Tafsut n 80, 40 n yiseggasen aya...

Djamal AREZKI

Tafsut d tasemhyut n uġuġġeg d uzmumeg, d tallit n tlalit d usemyi n tgama. Tafsut d ussan n tayri d zzhu. Tafsut d asirem d tirga. Tafsut tesfaday imetti dunuyni n tegrest tasemmaqt, n tegrest taqessħant i d-yettaġġan urfan d ccwami deg umdan akked uyersiw. Ferrhen medden mi ara d-tas, ttmagħaren-tt s wurar d yicewwien akked ugleż. Seg wasmi d-tebda ddunit, imdanen ferrhen yis-s, snulfuyen-d kra yellan d azamul akken ad sħallten yis-s.

D tagi i d-tafsut !

Maca, tella tefsut-nni den ! Tafsut n yimaziyen ! Deg leemer tecba tilemżit ; tilemżit n umezru. Temmed 40 n yiseggasen kan, d aya ! Mazal-itt tettmurud, mazal-itt d taqrurt ! Nekk s timmad-iw cfu y-as am wass-a asmi d-tlul s zzhir d lbarud d yimeġġiden. Zzhir-is, yuy akk tamurt n Leqbayel.

Yezwi allayen ise bken d leqrun ma macċi drus. Teldi-d allen i ugdud i smunedlen leqrun, tejbed-as ameżżu, temla-ya s lbadna. Lbadna n tudert-is, tin n umezru is i wumi yerra ayummu udabu amesbatli s ddyej.

Deg tefsut-nni, agdud aqbayli idegger ajellab n ddel d temheqranit ; yekkes asaber i yimezzuyen-is, yesla i wanza n yimawlan-is mi la as-d-yessawal aakin i tizi n leqrunk. Yesla i yizen n Dda lmulud i d-yessawden izen n yimedyazen imezwura isersen llsas i teqbaylit assn 20 deg yebbir 1980 ! 40 d azgen n 80. D ssut-nni n at zik i d-yelhan azgen n umecwar seg yimir-nni ar ass-a !

«Ma yellla taqbaylit tejreh uqbel Rruman», ihi «Leqbayel n tura, akka i asen-d-teggra, msawan d yigujilen», segmi akken anebdu-nni d-idefren tafsut tazeggayt, yekcem-d s tewwurt n twayit tameqqrant, s zzhir d rrsas akken ad yemger yiwit gar tgejda n teqbaylit. D asfel ur nezmir ad t-idneyrem.

Seg yimir-nni, anamek n tefsut ibeddel, tafsut tsay am deg yal amkan, tegla-d s waṭas n tefsuyin-nniđen, ula d tafsut taberkant yesgujlen tiwaculin-nney !

Tafsut n Uqbayli mačči am tiyid, mačči am tid n zik. Tafsut-nney iman-is, tafsut-nney d amezrui, tafsut-nney d asmekti, tafsut-nney d incib deg ubrid n umezrui. Tafsut-nney d talalit tis snat, tafsut-nney d tugdut, tafsut-nney d tilelli, tafsut-nney d asafu iss nzer abrid deg tillas, tafsut-nney d tayemmat n tlelliyn n wiqid, tafsut-nney d immal !

Paris, 17 d yebbir 2020.

D. A.

Darwin deg uxxam

Djamel LACEB
(Gamal n at Umyar u Lašev)



D tajmilt
i wid yemmuten deg tefsut taberkant,
i yimeħbas,
i yimejrah
n tefsuyin n Yimaziyen irkelli...

Asfugel n tefsut, abrid-a, d amxalef werġin iċedda yef Yimaziyen. Arrac n tmanyin, asmi wwden d irgazen ħedren i tmesbaniyin-iđen ideg walan tarwa-nSEN teybubez deg yidammen, izad wi izaden di tefsut taberkant, meyya d tmania d eecrin d ilemzi i yemlin s waldun n yiġadarmiyan ur yeħbis yiwen ; ass-a atnan ttwalin, wid i d-yeggran deg-sen, amek tikliwin, imelyunen n yimdanen nnejmaen s axxam s lqedra n yiwen ubirus : tennulfa-d tefsut tukmint.

Tafsut tukmint ideg d-nnulfañ yiberdan-iden n usfugel ! Asfugel s udris, s usefru, s tewlaft, s tyuri, s ccna, s usiyi n tcemmuein n usirem yef yilemciyen n yixxamen. D wa i wumi qqaren «AZGAY», «Anerni» ney «Tane fl it» iyef yura Darwin. Akka i tteddunt talliyyin, akka i yetteddu wakud, ddu ney teddid. Mi ibeddel wakud snulfu-d

ula d kečč abrid ara k-yessuffyen, nnerni, nñfel, lleywi, ur ttruz ur kennu, wnet aqeddim, jebd asurif, eeddi yer sdat !

Tella yiwen n temsedsit sliy-as dqeqsaya maca mazal tessedsay ar id-a. Dacukan ussan-a tuyal terfed yiwen n unamek d amaynut yessewham. Ussan-nni ieddan n tmesbaniyin n yal ddurt, abaeda deg wussan n lgemea d ttlata i yisdawanen, yella yiwen n urgaz mi d-yewwed wass n lgemea ad yerfed annay ad yebdu tikli deg uxxam-is, i t-yettawin si tenwalt yer texxamt n tguni, syin s ilemci imir s aşalu. Tametüt tewhem deg-s teqgar-as eni amexluq-a yekcem-it wadu n at lxir, dyatenna-yas : «ruh ad telhud deg uzniq am kečč am yigrawliwen mačči deg uxxam ara iyi-txeddmed timesbaniyin !» Yerra-yas-d : «yal wa ad yelhu anda yettwahqer !»

Segmi dayen rwyi tadsa deg umdan yessekkren tamesbanit gar yiæggalen yugal iban-d unamek-iden i temsedsit-a : i lemmer ad yili yur-s tayzent ? Yyaw ad nebdut tikli deg yixxamen-nney ! Zwir deg tewwurt n uxxam-ik, iccer-nni n lkayed ideg nettaru isem n twacult yef tewwurt wissen ma ad t-neğg akken s tutlayin tijentadin am wakken mačči deg tmurt n Yimaziyen i nezdey ? Ney nettu nenzey ? Dacu i ay yekksen ad naru yef tewwura n yixxamen-nney ismawen-nney s taginnay ? Akken yeqqar yiwen n umeddakkel : tessetham yis-sen ?

Nekk isem-iw Ğamal n at Umyar u Lasev ! Ttarguy add-yas wassideg ula deg lekwayed-iw ad rrey isem n yimenza ! Seg tewwurt ad nekcem s asalu muqel di temkerditik achal d adlis s tmaziyt i d-tuyed ? Achal deg-sen i t-yrid ? Niy ulac anwa i ak-yekksen annex-a ? Siy tilizri meyyez, muqel ma yella tettwalid tilizriwin-nney, tid i d-yettmeslayen fell-ay ? Yas ma yella yebəed usurif yer «Hollywood» yelha ma nemyeεgal gar-aney ? Ad nissin aylanney, ad nemmeslay fell-as, ad as-nmel ma yeεreq-as ! Muqel tifelwiyin i tællqed deg yiærruba xerşum ma yella ufercidnni ! Syin zger yer tenwalt, mazal seksu, mazal aqeddid, bibras, abisar, tizemmit ur surdey maca dil s imsismed, muqel d acu i d-tettayed, anda yedda usurdi-k ? Llan kra n yimsenza fkan azal i tmaziyt uran-tts ufella n tebwadin-nsen am winna yuran «IZEM» yef tqaqqatin n warrac s tfi nay. Yella wayed yura s tmaziyt yef tcekkarin n tbessasin. Wissen ayyer ur tent-nessutur ara di thuna ? Llan wiyað xellsen adellel-nsen i uymis n tmaziyt mender ma nuy-d ayla-nsen ? Wiyað xellsen adellel deg tilizriwin, deg-s d adellel, deg-s d asebyes i wid i la ixeddmen yef yidles...

Nezmer ad nelhu ula deg yixxamen-nney. Ilaq deg ukman-a ad nelhu deg yixxamen-nney, gar warraw-nney ad nesteqsi imannay amek i as-nhedder i tarwa-nney ? Acu n tutlayt iss nettmeslay gar-aney ? Amek i ay-sawalen warraw-nney ?

Nekk di tedmi-w d ta i d tajmilt ideg nettwalas ad tt-nerr i wid yefkan idammen-nsen d asfel iwakken ass-a, nezmer ad nekmen deg yixxamen nettferriġ Berber TV, TV 4 ; netħħessis i Radio Tizi-Ouzou d Radio Soummam... ih ; żriy yella lexsaş maca yyaw ad nebdu di lexsaş yellan deg-ney !

Aya d ayen ilaqen mulac Darwin yenna-k : Ma ur tennernad, ma ur k-nyin ad k-rwin !

19/04/2020

D.L



Tafsut di ccfaya



Hacene HALOUANE

Yezzi-d useggas. Mazal ur nettu ur nettettu. Abrid yezzif, nezra-t, maca ur nezmir ad naker taqejjirt. I iweerien d ahurrif amezwar, winna gren-t yimezwura. Nejren abrid. Yal yiwen deg-sen d taftilt deg ubrid n tnaşlit. Ula amek ara ayyeħreq. Win yettun, win yettsen ad yeldi allen-is ad iwali.

Nnan-ay : taqbaylit d kunwi, ma teğġam-tt, tekfam. Init-tt, slemdet-tt, arut-tt, akken ad qqimem. 20 di yebrir. Sakit win yettun, sduqqset-t ad yeccirrew. 20 di yebrir d tafsut, yemyi usirem ad d-yawi isey. 20 di yebrir yefka-t useggas i wayed. Ass-a yurney i d-yeggra ur as-nberru ur t-ntettu. Widen n tmanyin d nekk, widen n 2001 d nekk. Asafu ur ixetti, abrid yeldi, nekkni ad needdi.

Terram irgazen gar leħyud tyilem ad aggaden, ad ssusmen, taggara ffyen-d syinna d izmawen imi nutni żran, kunwi mazal : win yetteddun yer tidet yessawađ. S tersaśin i d-terram i teyri n tlelli d tugħid i uyref yeffuden tafat n yiċċi. Tyilem ad ismiđen, ad ssisemden wiyađ, ur twalam tafuffut-nni i ttawin deg wallen-

nSEN. S tидет, nuggad... yef yimezwura, nru yef yineggura, maca neggul. Nεuhed-itен hala taguni i ala.

Tuyalin yer deffи r hala ayen iεeddan.

Ziy ur tessinem ara, ur ay-tessinem ara. Nekkni imetти-nney d uryu : yettenfufud yesmektay. Nekkni d at tyennant. Ma nessusem ad netterdeq. Twalam : achal d aseggas aya ! Ahat tettum dya tyileм ttun medden. 20 di yebrir yur-ney d akniwen. D sin deg yiwen ney ma «d yiwen yebdan yef sin». Ur neffи y seg umezwaru, ur nerwil i uneggaru. Ugar n waya, nekkni nlul-d assnni.

Abrid yezzif.

Nuy tannumi d tikli i lehfa d tillas d usemmid.

Ad neddu,

ad nelhu alamma...

newwed s ayen nessaram.



Tamaziyt ass-a, d tajmilt i yimezwura

Hamid BILEK

Akken yebyu yiyzif yiđ, leqrar-is ad yali wass. Iseggasen ttæeddin imulliyen wa yettafar wayed, mkul tafsut s tefsut-is, yal tafsut s rrebh-is, yal tafsut s lemhan-is, tæedda tefsut n tmanyin, tetbeεitt-id tefsut taberkant. Ad d-asent tiyad, ad ddunt deg uzamul n tid iεeddan, imi abrid i d-neğrent d win n tugdut, d win n yizerfan n umdan, d win n tlelli, d win n tmaziyt...

Abrid si tefsut n tmanyin armi d ass n wass-a, tæedda deg-s tmaziyt amecwar yezzifen, ulamma yenned, yessawen, yečcur d isennanan, anida d irgazen i yettwaħebsen, d tirwiħin i yettusebblen.

Di tmurt n Leqbayel, tæedda tedyant n tmanyin tusa-d tin n xemsa u tesein anida azal n umelyun n yinelmaden i iħebsen rrwah yer uyerbaz. Sebblen aseggas n tudert-nsen, aseggas deg uzekka-nsen iwakken ad skecmen tamaziyt yer uyerbaz.

Di tefsut taberkant n 2001, mmaren yidammen n wachal d ilemzi... yekker ubaxix, ideg yeyli wazal n 127 d ilemzi yef tugdut, yef tlelli n wawal, akked tmaziyt.

Akken yebu yili lhal tamaziyt thella-d, tekcem di tmendawt deg useggas 2002, tuyal d tutlayt tayelnawt.

Ass n wass-a, ahat wid inudhen seg yiseggasen n 40 d 50, wid n yiseggasen n 60 d 70, ad rtihen mi ara walin s anda yessawed umennuy-nsen, amennuy i terfed dderya-nsen.

Yedra wayen yedran, yedda zzman, maca akken tebyud trewled i tidet, akken tebyud tyummed itij s uyerbal, lasel yettqellib yef lasel. Qqaren :

«tzemred ad teskiddbed yef yiwen yal ass, ad teskiddbed yef medden yiwen wass, maca ur tezmireq ad teskiddibed yef medden akk yal ass».

Qqaren dayen :

«tidet am zzit, akken tebyud txelded-tt, leqrar-is ad d-tifrir».

Tteeddin yiseggasen, s tefsuyin-nsen, aqeddim yedda yer sdat, yer deffi r tuyalin ulac. Lexsaş yella, maca akken qqaren taqeréunt tnessef, yiwen ad tt-iwali tnessef tecçur, wayed ad tt-iwali azgen deg-s d ilem. Mxallafent tmuylifiwin, win yessaramen s ayen yelhan ad tt-iwali la tettacar, ma d win yessawalen i nnger ad tt-iwali la tzazzal, tneggi.

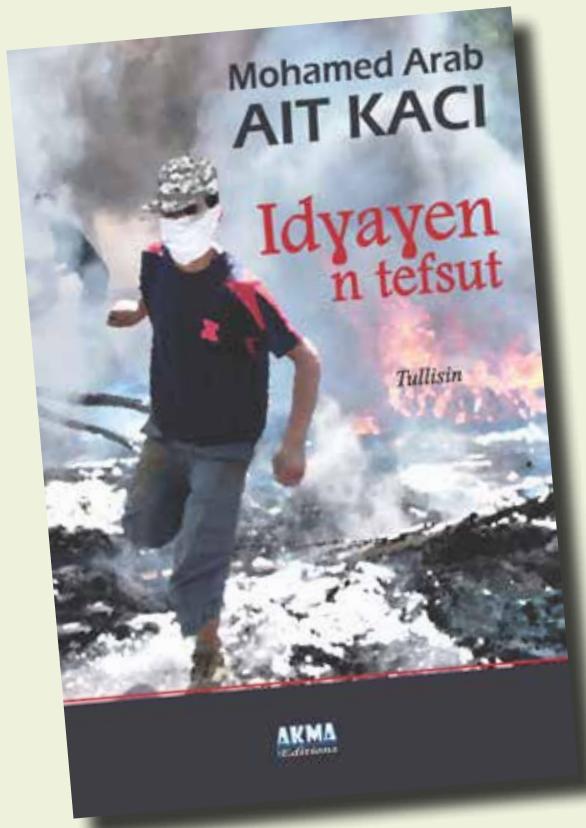
Akken byunt mxallafent tmuylifiwin, tamaziyt tuyal d tilawt di tmurt-is, tekcem di tmendawt, d tunşibt, tettef ahric deg unnar n talyut, tekcem deg uyerbaz. I wid yettwalin akken-nniđen, tamaziyt ulac tuggdi fell-as.

Awi-d kan ad nbedd fell-as ur nettkal yef at tkerkas.

Tajmilt ad tuyal i wid iseblleñ tirwihin-nsen, tudert-nsen, seg yiseggasen n rebəin terred-d dasawen, iεeggalen n l'Academie Berbère, imeynasen n tmayin, arrac n xemsa u tessin, arrow n tefsut taberkant, tiddukkliwin tidelsanin d wid akk yelland uffi ren, akked yiqeddacen n tmussni.

Yal aseggas tafsut ad d-tuyal s usirem n tudert, imi tamaziyt ass-a tehwağ ad idiren warraw-is yid-s macči ad mmten fell-as «iwakken ass-a ad yif idelli, azekka ad yif ass-agı».





Taqcict n tefsut

Hamou AMARENE

D maggu 2001, seeddan warrac ikayaden, ffyen-d seg yiyerbazen. Ansay i lemden diri-t. Mi yekfa ulmud ad ddmen izmamen d yidlisen-nsen ad ten-jlewħen deg yiberdan ney ad ten-deggren di rsad.

Aħlam, d tanaragt-iw, d ta'ererbawalt, iddeggier-itt baba-s nettat d yemma-s, yeġġatent i yir ddunit ad tt-qablen iman-nsent. Yefka-yasent yiwen n texxamt, din kullec, idir ney mmet. Aħlam, tessendeh-itt yemma-s ad tdeggħer īgerwizen yeċčureن taxxamt, idlisen-is akked yizmamen i d-tessager seg walmud iwakken ad d-teg kra n tewseę. Nekk, lliy daxel n tkerrust, ur iyi-d-twala ara.

Aħlam terfed īgerwizen, tezwar deg-sen tentel-it en deg usaku n rsad, tuyal-d yer tculliđt-nni n yidlisen, tebda asferket deg-sen. Tekkes-d yiwen n udlis, terra-t deg yidis, wiyađ teddem-it en kan akken d tirekt tzell-it en, tuyal-d yer udlis-nni i teğga deg rrif. Terfed-it-id, thennec-it yer yidmaren-is, tessuden-it, terra-t yer yiciwi-s, tetṭeef abrid-is s axxam.

Nekk, tessewhem-iyi ! D acu-t udlis-a i teffer ? Ayyer i t-teffer ? Teċċa-iyi-d

yir tewnaſit, ffyey-as-d si tkerrust am
eezrayen :

-Azul a Ahlam !

-Azul a xali !

-D acu i tdeggred akka a yelli ?

-D igerwizen akked yidlisen d yizmamen
ur uhwaſey ara, ad ay-ğgen tewſee, a xali!
Tezriđ amek nettidir akked yiyerdayen !?

-Meena la kem-ttwaliy ar εacu n udlis i
terriđ yid-m, ahat n ...

-D tamaziyt a xali ! Hemmley tamaziyt,
byiy ad tt-iſſiney akken iwata, meena...

-Yak teqarem-tt deg uyerbaz ?

-D tidet a xali, meena aselmad-iw
yettwali-yi d taerabt, d tazawalit, ur
d-yeclig ara deg-i, ma d imawlan-iw, yal
tikkelt ara iyi-d-walin refdey-d adlis n
tmaziyt ad ggallen deg-i. Ihi zgiy-d gar
wunjuden.

-I tura imi tewwid akka adlis-a, limer
ad kem-zren, amek ?

-Ur ten-ttagħġay ara ad t-walin, ad t-ffrey
anda ur t-żerren ara, meena ma tebyid a
xali ad iyi-t-teffred ayas ! Awi-d ukān ad
tili tmaziyt teħrez yas ma ur tt-yriy nekk
ad tt-yren wiyađ.

Ttfey-d adlis-nni uriy-as azemz, herzey-t
ar ass-a, yas ma żriy ur teqqim ara kan
deg uħraz n udlis, meena ilaq uħraz n
tutlayt akked yidles amaziy.

H.H.

Tafsut-iw !



Hamza SAHOUİ

Tafsut-iw yas akka deg ukman teqqim d
tafsut, acku tafsut-nney tif akk tiyid, d
tin yekkan nnig n wakud, tugar taswięt
ideg nettidir. Nesea-tt deg wul, tleħħu deg
yidammen-nney, d tin n yiħulfan, n tayri,
n tyemmat, n tutlayt, d wayen akk icudden
yer tlelli d yizerfan n umdan...

Gar snat n tefsuyin, zemrey ad d-iniy
tamezwarut ħkan-iyi-tt-id, tis snat εaceyt-
t, thuza-yi. Seg tefsut n yimaziyen ar tin
berriken, armi d tin n wass-a, yal tikkelt
amek i as-ħulfay. Di 2001, imir lliy di
tesnawit, tebrek tesluy iberdan uqbel lmut
n yilemziyen. Anwa ara as-yinin atmaten-
nney ad ylin s rrsas ! ... D tawayit iħuzan
akk tudrin, d tafsut ideg ulac zżhu ur
llint tmeyriwin...

Acu n tudert i d-yeggran di tmurt
yettetten arrow-is ? Acu n lbenna i
d-yeqqimen ma ur yensi uħaruq n tyemmatin!
Acu i d-yeggran ma ttwajerħent twaculin!
Acu i mazal ad t-nessirem, s yilemziyen
n yimir, ma nettwaħrem seg tefsut-nney? !
Zien tettwakes-ay, ur as-nedliq ara i
tefsut-nni yessidiren, i ay-d-yessekkren,
tin i ay-d-yekkesen si tatut yas ulamma
tuyal tessawal i lmut...

Maca nekk yur-i d tafsut yal ass ! Deg yiseggasen-a ineggura, ttidirey-tt s leqdic adelsan di taddart-iw, di tesdawit ney di temnadt-iw s umata. Aseggas-a, temgarad yef tid yezrin, nesedda-tt akk deg yixxamen. Ur llint tikliwin, ur yelli ccna ara ay-d-yessakin, ur llin yisaragen ara d-yernun ugar n tmussni yer wayen nezra yakan... d asmekti d tejmilin kan.

Tafsut-iw di 2020, si tama-w, eerdey akken ad as-rrey azal s kra waktayen. Byiy tuyalin yer deffir akken ad sneqdey ayen akk i d-yedran seg useggas n 80 ar ass-a, ad dluy yer watás n temsirin ieeddan fell-ay. Acu i neddem armi d ass-a, ama deg unnar asertan ama deg udelsan ? Anda i nella ass-a si leqdic n Dda Lmulud? Acu i d-yewwi fell-ay lhal ad t-nernu s tsuta tatrart ? Acu i ay-d-mazal ad t-neg seg wayen icudden akk yer yidges-nney ?

Nekk yur-i d tagi i d tafsut-iw aseggas-a, d tajmilt i zemrey ad rrey i widen akk yemmuten d wid yefkan iman-is akken ad nidir ass-a, wid inuđhen akken tamaziyt ad d-tawi asurif, ad terr akkin nnig yigenwan. Tura, ilaq ad nefk azal i tmussni, yessefk fell-ay ad naru, ad nessekles, ad neddu d lweqt d wallalen-is akken idles-nney d tutlayt-nney ad lhun, ad eeddin deg uzniq ad ruhen s lebeid, ad ffyen i lkanun d umnar, ad sriffgen ad awden yer legnas ad ssiyen deg umadal...

A.S.

I waggur n yebrir



Hocine MOULA

Gar-ay d kra n yiseggasen kan, ad d-tifrir tiran teqbaylit deg yizedwa inmettiyen (réseaux sociaux). Ad yugal umur ameqqranc n Yiqbayliyen ad yettaru s tmeslayt-is. Acuyer ? Axater gar Yiqbayliyen yettarun akka tura s tutlayin-nniden (tarumit d taerabt), llan wid terra tmara : d ayen i ssnen, llan wid d tannumi i ten-icekklen, ma d kra, qqaren-d «iwakken ad fehmen wixad».

Sya d kra n yiseggasen kan, atas n yinelmaden i yeyran tamaziyt/taqbaylit ara d-yegren iman-nsen s tutlayt n tyemmat, imi ula d nutni, ad ten-terr tmara ad tt-arun : ur ssinen ara tarumit ; ma s taerabt, ur ten-terri ara tmara imi ssnen taqbaylit. Ad smenyifen taqbaylit imi yuy lhal tressa tmagit deg wallay-nsen. Rnu yer waya, Aqbayli, s umata (mačči akk), ihemmel ad yesseqdec allay-is, ihemmel ad d-yefk rray-is, ur yetteddu ara kan am wakken ddan waman, am wakken ddan wixad. Ihemmel tussna, anadi, asteqsi yef yal asentel : ur yettamen ara kan akka s wayen ara as-d-inin. Ihi, ad yettaf iman-is deg yidrisen i yettwarun s teqbaylit.

Ma nwala ayen yettwarun ass-a s taerabt deg yiżedwa inmettiyen, ad naf amur ameqqran d rreggmat akked użayer deg wixad, d timsedsa ur nesxi lmeexna, d leħzen akked lmut. Llan kra n yiđrisen s taerabt i yesxan azal, sean timuyliwin-nniđen, meeħna eeggben-ten watmaten-nsen imetturfa ney εad d adabu, dya, wa nnfan-t, wa gezmen-as awal, yessusem, wa isere imanis. Ĝġan kan wid i d-yufraren deg txidas d tmurdas, sefraren-ten-id deg unnar. Ma d Leqbayel-nni i yettarun «iwakken ad fehmen wixad» yezmer ad d-rren s lexbar, ad fehmen ula d nutni dakken win yebyan ad isew aman, ilaq d netta ara ten-id-yagmen seg tala. Tzemred ad as-temled i yiwen anda i d-tezga tala, d acu kan maċči d keċċ ara as-ten-id-yettawin yal ass. «Win yebyan aqcic, yarew-it-id». Maċči d tin «Lxalat, ttrebbint arrac, kemm a m Ssaed, sseyrat».

Ihi, s wakka yakk ara fqqen wigi i d-yettnekkaren tura, lemden taqbaylit. S taffayin ara d-rennun yer wid-agħi n tura yettarun taqbaylit, am yiselmaden, imura, imedyazen d wid akk ilemden tira n teqbaylit i yiman-nsen.

Terza tidmi-w yer yimezwura, widak i ay-d-yesmenen seg nnjer. Tanemmirt-nnsen.

«Lxir-nsen ula s ddheb ur yettwaktal».

H.M.



20 yebrir 1980

Kader BELAIDI

D aneggaru n uhəggan, aql-ay deg wass n 20 yebrir 1980. Tafsut, tenhel s yimyanis, s yiżeġġigen-is yemgaraden di tyara d yiniten. Tewrey n uzzu i yudfen deg wadal n yisekla i d-tuyal tudert, i yessayen tizi n Tizi, ney am wakken i tewwi isem-is : Tizi n Uzzu, tettban-d si yal adeg n temnadħt n at jmaeliman.

Tamnaħt icudden yer talliyyin n tkerza anda ggħien wansayen, timucuha, tidyanin d yizamulen iqburen i ay-d-yettalsen uffi ren n yimarrawen-nney.

Uffi ren i d-yeggaren anza si yal tiymert, si yal azrug, si yal ayrab n tzeywa i issulin yiġallen n yirgazen d tlawin i yellan d inazbayen mgħal imnekcamen yemsetbaeñ. Anza i yeċċan tarġiet i yesduqqsen wid tewwi tħna.

Si yal tawriżt, si yal tiyilt, si yal taqacuct n wakal yeswan s idammen n at tinxert d yisey, yendeh unayna n mgħal tatut.

Teried, tebreq, igenni n sut lfuda d yisey temyunbaz, tefka-d timiqwa i yessefsin takurt n tuggdi di tfekka n Teqbaylit d Uqbayli, myagaren yisuyan n tgerjumin-



nseñ deg ubrah n wasif n at εisi, ddaw tecdañt n tizi n Tizi. Kfekkfen-d yiberdan, yal taddart yer din i tneggi.

Isey aq bayli mgal idan n udabu amesbatlı, yekker zzhir. At yisey s yidmaren-nseñ, imsulta s yidan-nseñ. Imsulta i d-yesserkec udabu n tkerkas d txidas, adabu i yetteddun s zzur d mahyaf i yerran takmamt i uyref ur nettruz, ur nkennu.

Adabu i yerran ad yemđel idles d umezruy n yimezday igejdanen. Yerra ad asen-yessels ajellab ajentad n lqella n tmussni d war tissas i d-yewwi si tmura i imetłen tiħdayen d timuddurin.

Maca, ilemziyen d tlemziyen n tmurt n zzit d tazart, gzin tabrat i asen-d-yura uselmad-nseñ, uselmad-nney i ay-d-yerran merra d nekkni, aselmad i d-yessekkren imezwura, yezwi-asen ayebar n tatut, yessenteq-itēn-id, yal yiwen seg-sen, yewwi-ay-d asefru-s, tizlit-is, tamεayt-is. Sidi Qala, εmer Ulefqi, Muħend u Musa Awagennun, Yemma Xlija, Lbacir Amellah, at Qasi d waṭas-nniđen.

Abrid-nni i negħġa geddac aya armi i t-yeċċa yinijel n buyefden i ay-yerwin tasga n talwit. Tasga-nni i yesgerwen tamacahut n ledyur asmi tekker ad tezwegħ Tninnha, tasga i d-yessemalalen Si Muħend d Ccix Muħend, Ccix Aħeddad. Tasga i yesmurden Muħend Azwaw d tezyiwin-is akken llant. Tabrat i yufan gar yisebtar n «Isefra iqburen n Leqbayel» i ay-d-yettwaznen syur Dda Lmulud at Mæemmer.

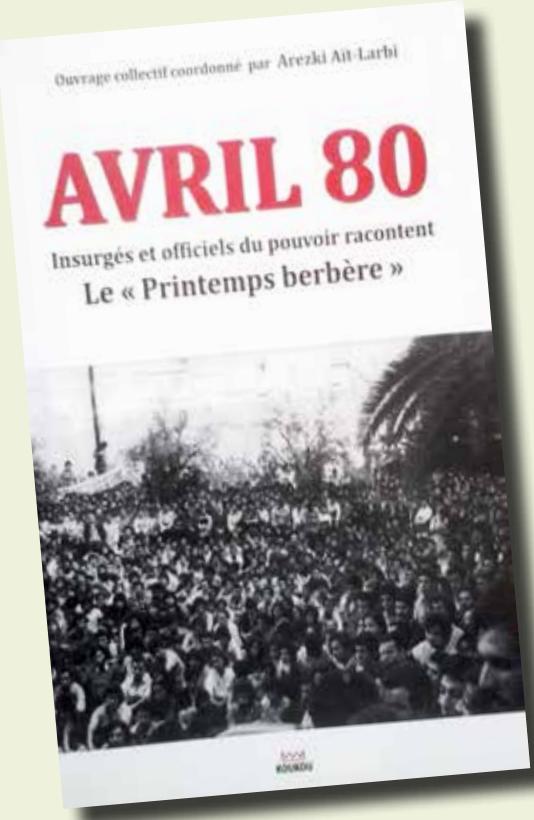
Ih, ahat atas ur tt-neyri ara, atas ur tt-negzi ara !... Wissen acimi ?...

Yessefk yef yal yiwen d yal yiwen i yettđen izir n tsedda taqbaylit i ibubben tieekmin n yidurar n at yisey, ad inadi, ad iyer, ad yegzi tabrat-a, imi deg-s ara yaf ayen yezrin d wayen ara d-yernun. Tabrat i yettekksen calyaw d tindaw i wid mazal yezdey-itēn ccek n üzar-nseñ, tabrat i yerra Dda Lmulud d asafu i yezzuzzufen tillas, yis-s ad d-ibar ubrid n tjaddit d tlelli.

Ilemziyen n tmanyin (80), yran-tt, gzin-tt, rżan asalu akken i yufan, kksen cckal i ten-yurzen, deggren tikmamin i asen-yuyalen yef yimi, sseylin asefreg n ddel, qeccuc, meccuc ffyen s iberdan, nnan-d yiwen wawal di tizi n Ĝerġer : «ad nerreż wala ad neknu, neċċa di lehkem amesbatlı».

Ageswahl n Tudert
Aselmad n tinzert





Win ur k-neqbil ur t-qebbel

Khaled ACHOUI



Di ddunit s umata, ney di tmitti ay akken tebyu tili, ttmaggaren yimdanen tizedt rennun terzeg, am uberkan d umellal, ayen yelhan d wayen n diri, akken i yettilli wass yettilli yiđ. Deg waṭas n tikkal, ddeqs n yimdanen, ur d-myezgen ara gar-asen, timental mačči yiwit. D ayen i yettağgan wa irewwel yef wa, akken i as-yenna umedyaz «mseeyan medden irkelli, yal wa yessukkes-d i wallay-is». Win idelmen ad yettwadlem, win iyelden yezga yettak lheq i yiman-is, ma d winna yettwadelmen yetṭef di nnif-is, yezga yeqqar, ma tugiḍiyi, nekk ur ak-sriy ara, ma tbeddled-iyi s uεeqqa n ubellud, nekk ad k-beddley s yiclem-is.

Deg yiseggasan-a ineggura, tħal-d tafat yef tmaziyt, tekcem yer uyerbaz berra i tmurt n Leqbayel. Ferħen wid-nni yeċčan xersum yiwit n tyita yef tmaziyt, s ssebba ney s tayed, nnan «yeffey leetab yer tafat». Ma d wid-nni yemmuten fell-as, ahat mi slan s lexbar yecban wagħi, ad inin «ur nettis ara da i lebda yef wulac». D tidet, lexber-nni i d-ttalsen yal tikkelt, ama deg yiymisen, di tiliżriyin n Lezzayer, qqaren

tutlayt tunşibt -tis snat- (gar tacciwin), tettwaselmed deg 48 n twilayin. Imeynasen n tmaziyt n tidet (wid yennuyen fell-as s tidet), mazal ttadin, ad d-ske fl en azar n tmurt, atnan di tmetti, di tesdawiyin, deg yiyerbazen, di tdeблиwin n uwanek, yal wa anida i t-tuy iqeddec, maca tamaziyt-nni tezga deg wul-nsen, werğin semmhen ney ad semmhen tardast seg wakal n tutlayt-a, hşan d ayebbar s allen, yisalen-a akk i d-qqaren.

Ma nruh ad nesteqsi wid yellan deg unnar lawan-a, am yiselman-a yettmahilen berra i temnađt-nsen, ad naf ttwalin timsal akken-nniden, mačči akken i tentid-sseñaten wat taywalt. D tidet, tayawsa tamezwarut i ten-yewwin ad ttwazuzren deg usamar n tmurt, amalu ney deg unzul d taxbizi, imi ayen yelhan di tmaziyt n wass-a, tuyal tesseččay ayrum. Maca xerşum azgen n yiselman-a, čcuren d tabyest-nni n timmeynest, wwin yid-sen aewin n lehmala d umennuy, nnan deg wulawen-nsen «Ad nesehmel tamaziyt i yimseeraben s tizedt, ma ugin tizedt, newjed i umennuy». Ayen yernan sser i umennuy-a, dakken azgen seg wigi yettmaggaren uguren seg ssbeh ar yid, d tiselman, llant kra d tiyemmatin mađi (dagi, d tid-nni yesselman s wul, mačči d tid-nni i d-ijsbbden leequl).

Tamezwarut, tamaziyt ur tettwaselmad ara 100% di twilayin-a, llant tid yesean anagar yiwen ar sin n yiselman. Dagi tilawt, ad ay-d-tini d ayebbar s allen.

Ma nebda ameslay yef wuguren, mačči d yiwen mačči d sin i icekklen amahil n yiselman-a.

-Bdu-tt-id si tnezduyt, alamma glalzen achal n wussan di berra, ney yur wid i asen-yettlin d wamek ara asen-mudden taxxamt i yides, (ssawdent achal n tikkal tselmadin gganent deg yisensuyen), llant kra n tamiwin ur asent-ttmuddun ara ides yef teyzi n useggas.

-Mahyaf i ttmaggaren syur snat n tamiwin tigejdanin, Tanmehla n usedwel seg tama, tadbelt n uyerbaz ney anemhal-nsen seg tayed, wa ad ten-ijsbed akka, wayed akkin (tasebdut n wakud d aserwet, afran n yimawlan ney n yinelmaden ma byan ad yren ney ala, tuddsə n tneyrit yettarrañ tamaziyt d yelli-s n tefranti d taerabt), dagi ula d iselman n tutlayin taerabt d tefranti ssemrasen mahyaf-a, acku yur-sen tamaziyt d tarbitt, d zzyada kan.

-Uguren yessensegmanen, ur cuhnen ara i yiselman-a, llan wid yesyaren krad ney ukkuž n yinelmaden di tneyrit, llan wid yesean zzher seeun alamma d snat n tmerwin daxel, maca xelden, dya sxelden lecyal n uselman, xelden gar wid yettmeslayen taqbaylit s sshala, wid i ttifehmen kan ur tt-heddren ara, d wid i as-yexđan mađi. Adlis ayurbiz, d aewwiq ameqqran, yemmuğ i yinelmaden n temnađt n Leqbayel, d awezyi ad nesselmed yis-s aerbawal, yesran i udlis afessas s yiswiren addayen akken ad ten-eawnen ad

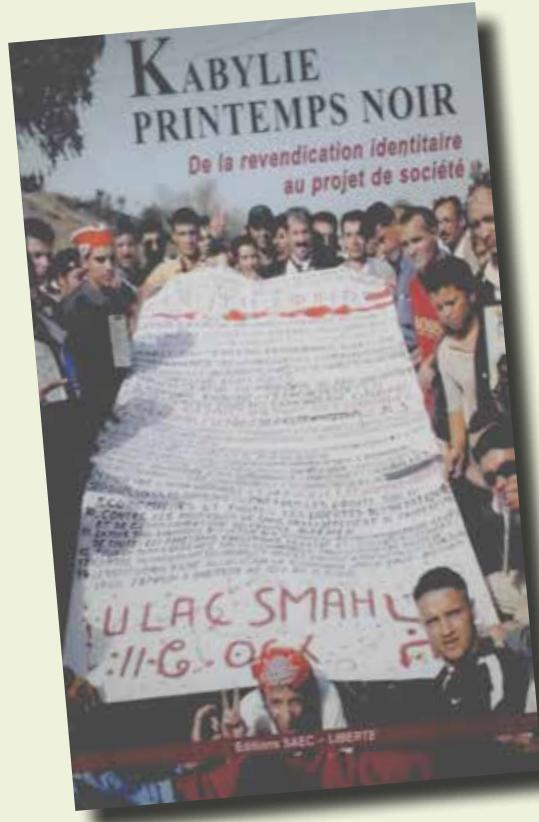
gzun qbel d acu-tt tmaziyt ney taqbaylit, uqbel ad εerden ad tt-mmeslayen, syin ad tt-arun. (Wigi d agzul n wuguren i ttemlilin qrib yal ass yiselman).

Timetti seg tama-s ur d-tgir ara iyallen i tmaziyt, akken ad testerheb yis-s, zgan yimdanen n temnadın tiəerbawalin segmi tekcem tmaziyt akal-nsen, d nutni d aərad akken ad teħbes deg wanda akka tella, ur tettiwsie ara, acku ttwalin-tt d amihi fell-asen, yef tarwa-nsen, yef tmetti-nsen. Kra-nni i d-yettadsan s wudem i tmaziyt, d tađsa-nni n wuglan, imi iswi-nsen d asgan. Drus-itən madi wid ifernen s nneyya ad tyer tarwa-nsen tamaziyt, maca akken yebyu yili, llan, wigi ad asen-nsemme «Imeynasen n tmaziyt ur nelli d Leqbayel». Imdanen yugin tamaziyt, ddeqs n tigawin i xedmen iseggasen-a ineggura, hebsen tarwa-nsen yef ulmud n tmaziyt, lħan, bedden sdat n tewwura n yiyerbazen akken ad inin «tamaziyt mačči d tutlayt, tarwanney ur as-tesri ara», sersen idlisen n tmaziyt sdat n tewwurt n uyerbaz, d waṭas n tigawin i gan. Awi-d kan ad sfeclen, ad sseeyun allay n yiselman ad ġġen imukan-nsen.

Ma dayen ilaqen ad t-xedmen yimeynasen d yimnadiyen n tutlayt n tmaziyt, tamezwarut ad kemmlen amennuy, anadi, tira, asizreg n yidlisen, akken tamacint ad tkemmel di tikli. Yas nezra ahil n uyerbaz azzayri s umata d win yerwin, yerwi yid-s wahil n uselmed n tmaziyt, maca d asirem ara

yeğgen imawlan n tutlayt n Dda Lmulud ad walin immal n tutlayt-nsen s wudem yelhan, igerrzen, yesfilliten yer lxis. Ilaq diyen leħris yef udabu, alamma yerra s tidet tamaziyt di 48 n twilayin akken i t-id-qqaren, acku ma tekka-d s ufella, wid-nni n wadda ur zmiren ad gen iqqih sdat n tmaziyt. Yewwi-d ad ilint tigawin, ibeddiyen, akken yakan i llan, mazal ttilin imir-a, aneggaru-nsen d asuter n watmaten Icawiyen «ahettem n tmaziyt deg merra timnadın n Wawras». Acku, ad nezzi, ad nezzi, ad nuyal alamma d awal-nni «ma tugiđ-iyi, ula d nekk ur k-sriy ara».

Tarwa n Umaziy, anda terriđ ad ilin, temmuggred-ten s wudem yelhan, ad ak-gren iyallen, ad ak-slemden tayerma. Tqubħed-ten, amennuy d lħirfa-nsen, deg-s i d-kkren. Ass-a 20 yebrir 2020, 40 n yiseggasen seld tanekra n tefsut n Yimaziyen, kra n tallit segmi i d-yeffey ugdud yebja lebni n Lezzayer tis snat, d lawan tamaziyt ad tettef amkan-is, ad tecbu tutlayin n umadal.



Tajmilt



Lynda KOUDACHE

«Tella tejmilt di tejmilt ;
Tella tejmilt d taleğgamt.
Tella tejmilt tettquddur d tidet»

Assegas-a yeyle-i d unfafad n Covid-19 yef talsa s umata, dya nettuhettem ad nekmen deg yixxamen-nney akken ad nesseħbiber yef tezmert n yal yiwen seg-nej.

Segmi ur zmirey ara ad sfugley deg temliliyin ass n 18 yebrir 2001, tafsut taberkant, yessawden 19 n yisegasen, d wass n 20 yebrir 1980, tafsut n Yimaziyen, iqe fl en 40 n yiseggasen.

Am yal Aqbayli i wumi iressan yizemzen-a deg wallay-is, ceeley tacemmaet i rruħ n yimeynasen inudħen d yise fl an iruħen di yal tafsut akken ad d-hellin tilelli ; ttewten, ttwaæezlen, ttwaħebsen, ttwanyan di lbatel aberkan.

Akken i nesħej di tcemaet yetterqiqisen i usmekti-nsen, dehren-iyi waṭas n wudmawen yettwassnen, eeqley-ten, eeqley tamyuli-nsen, d tinna kan, ur tbeddel ara. D tamyuli ihercen, yebrarhen, tferrez gar tidet d tkerkas. Tugi leqyud d yir lekmin.

D tamuyli n tektiwin iğehden, d yimru i tent-id-yeqqaren. D tamuyli n twacult iceffun, tebya ad taż yer sdat.

Yas mazal tiyita tqeddeħ deg wulawen-nney, maca asirem yettnerni. Ttwaliy-ten d ameelaq n yitran i yettemcaæallen deg yigenni n nnif d lherma. Mazal ttatħfenay-d tafat akken ad nkemmel abrid i d-nejren i umezruy, i tmaziyt, i teqbaylit, i yizerfan, i tsekla, i tmussni d tlelli. Yas ad yemmet umeynas, ad yidir i lebda...

Amennuy yettkemmil... iwakken ur d-tettuyal ara yir lmut.

...iwakken ad tili tudert di tefsut tamellalt...

26 yebrir 2020

L.K.



Tafsut-nni



Malika TAGAWAWT

Cf y itallit-nni, cf y am wass-a i tenzaytnni. Ttedduy am wakken uyey tannumi, ad yrey. Maca ass-nni yemgarad yef wiad. Di tlemmast n Tizi i remmun yiberdan s yimdanen am uwetħtuf.

Ass-nni teyli-d tsusmi tesserhab.

Leħħuy tħallayey zelmed yeffus, ur gziy acu yedran. Adar yetteddu s ukukru, kkatent-id tderray imi ibladen zerien yal amkan. Tagħawt yeeqreq yini-s seg wabbu i d-fkant rrwadi i reqgen da akked dihin.

Idaq deg-i nnefs, temmundel tmuyli-w ur frizey tigert.

Walay ilemziyen ttazzalen, tikmamin yef yimawen-nsen. Isyan la d-tteffyen seg yal tama. Isyan n tuggdi d wurfan. Isyan yef lbatel d temheqranit i ttidiren yal ass.

Ilemziyen ggurien-d mahyaf d uefas yef yizerfan-nsen. Ffyen-d ad d-inin barka, ran ad tt-awed tiyri-nsen yur wid i as-yesuzzegen achal aya.

Ilemzi di Tizi, Bgayet, Tubiret d wanda ma llan di tmurt-nney ur llin d imċiñnen ney d wid ihemmlen cwal. Nutni ran kan tudert di tlelli d tugħid. Ur ssutren ara i udabu amesbaṭli ssraya di Val d'Hydra

ney akersi di Ğnan Imitaq. Nutni ran kan ad seun amkan, ad teseu tutlayt-nsen tamaziyt amur di Lezzayer ideg uyalen d irbiben.

Mmuggren aman yeryan d tersasin n yimesulta s yidmaren yeeran. S yifassen ilmawen. Sean kan kra n tebladin d tuyac-nsen i yesbehbeh usuyu.

Yemmar waebar yef yimguden ileqqaqen. Zun akken tarwa n tmurt n Leqbayel d acengu n Lezzayer. Nyan-ten ur dniben ur esin. Qecmen-ten, gezren-ten-id seg yirebbi n yimawlan.

Uraken yidammen, luyen waman i d-tessureg tefsut. Jerhent tsiswa, qquren yijeğgigen, ttaken-d tarihit n lmut. Yeyli-d tħlam deg uzal qayli. Ggugement tudrin.

Tafsut n ccabaħa d temlel, ideg cennun yifrax izlan n usirem s użawan i yesea ugama.

Tafsut-a tuyal berriket, qerrihet.

Yunzant-tt wallen.

Sin n yigiman d yiwen, yensex deg umezruy n Yimaziyen. Ass-a deg yirebbi n layas ad nrebbi asirem, ad d-nezd acettid n tdukkli ad ay-yesburr tuyat. Akken ad nqazem azekka s temsirin n yidelli.

Ad d-tezzi tefsut, ad yefsu ġiħbud, ad yecrured umceddal seddaw tegnawt i wumi yesslef ubehri n talwit.

Tafsut-nni.



Warem di Yebrir

Mebarek GAMAR

Tenger achal d tasuta
Msedfarent ta deffir ta
Akud ur ay-d-immekta
Iga-yay amdiq di tatut
Tagrest fell-aney tezga
Di tgelda-s netħef tasga
Nettraġu ad d-rbunt tirga
Ahat ad d-seunt tafsut !

Gar wahat akked melmi
Teyli-d tadist i tsusmi
Tekkes tekmamt i yimi
Tiyri teffey-d am tersašt
S iyes tewwed-as tħi di
Tabyest tesnejla tuggdi
Azar yekker-d yettnadi
Yef yizuran n tummaст

Akken kan d-tlul teyri-s
Yer dduħ yemmugger-itt leħris
Yeggul ad yekkes iziyer-is
Send ad tt-yerbu yirebbi
Lekdeb rnan-as-d mmi-s
Di tmurt yezree ssemm-is
Isem-nney beddlen isem-is
Semman-ay iedawen n Rebbi



Tifsuvin-Nney deg Yidlisen-Nney

Nnehta teqber teffuki
Tet̄terdeq tuyal d nnhati
Isey yettru-d yettcekti
Yenna-d εyiy deg uzaglu
Tagmat tessawel i tdukkli
Amaziy-nni Aqbayli
S nnif yebges-d yer tikli
S azref ad yerz̄ asalu

S tdukli nga-d ifadden
Nerza snasel i ay-icudden
Necqarrew wid d-ibedden
Ur d-yeggri ukukru-nni n zik
Tefsi tkersi i ay-yettarzen
Nura s teqbaylit izen
Nuzen-it i sidna wayzen
Nenna-yas zeffer yimi-k

Yusa-d wass-nni idall-d
Tafsut nettrağu tlul-d
Tiyri n tutlayt tessawel-d
Kkert fell-i zwit ammus
Tesla-d tesnaraft terra-d
Suyent lyidat n t̄trad
Yer yimesdurar tekker-d
Yis-sen i teččur lehbūs

Yas nettewet ammus nezwi-t
Abrid yer sdat newwi-t
Neggul ur d-tris talwit
Ma ur tesei amur s tehri
La d tarbibt la d tinebgit
S tira ad tedder d timezgit

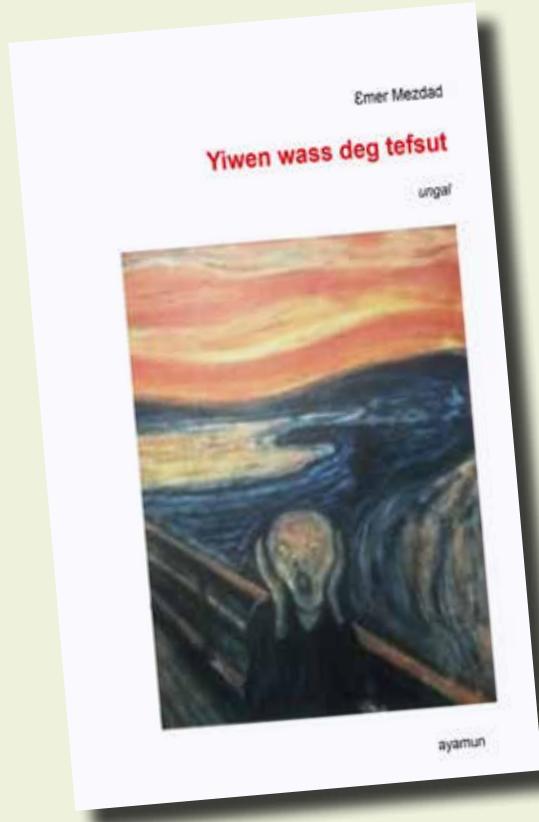


Tifsuvin-Nney deg Yidlisen-Nney

S iswi ad teffey targit
N Dda Lmulud Mæemri

Assen ad yeqqim d amuddir
Ad yehzen ma ur t-id-nebdir
Deg-s i d-nenna ad nidir
Ad nili ney ur nettili
D ass yuklalen ad d-yifrir
I lebda ad t-id-nettfekkir
Snat n tmerwin di yebrir
D ass azamul n tlelli

M.G.



Ayen ?

Mohand NAIT ABDELLAH

Tafsut taberkant

Tafsut m yijeğgigen
Rran-tt d tafsut n lehzen
Tafsut taberkant tura

Yur-ney d ayen tesəa isem
Tilelli tura s yidammen
D ssəh maçči d yir tirga

D tiqit yak i d-yesne fl en
Lhila n tudert ddren
Imut n Masinisa

Neeya deg yiğadarmiyen
Neeya di rrehba i d-yedlen
Neeya di tudert n tmara

Times anwi i tt-id-iceelen ?
Ayen d nekkni i yeqqen ?
Eni deg unyir asfel yura ?

Ayen rżan deg-ney asirem ?
Nettmettat ttyelliten
Anwi i tt-id-yefkan d lfetwa ?

Yaden-iyi wid yemmuten
D yineuba i d-yeqqimen
D wid ur nefhim kra

Yaden-iyi wid sleqden
G̊gan akka qqlen d ilqafen
Di tiddas i wumi ur ssinen ara

Tafsut i wumi sersen lekkfen
D yijeğgigen-nney medlen
Amezrui ad d-yini kra

M.N.H.




D tafsut kan taberkant !

Mourad ZIMU

Iṭij yessery igenwan
D tafsut amzun d anebdu
Deg yigenni Lacrymogène
Ulac win ur nettusu ur nettru
Nekkni idammen-nney ryan
Yer lm̄ut i la netteddu
La police s εežrayen
Nekki deg ufus-iw azru

Nezzi i yiğadarmiyen
D temži ulac akukru
Bdan ad ay-d-kkaten
Win yewean wa ad t-yadu
Nesla i yirafalen
Rrşaş wis anida inettu
Lliy deg wid yettazzalen
Armi yliy am uyeddu

Wwiy afus-iw s idmaren
Afey-t s yidim yettfuggut
Tyab ddunit gar wallen
D tamuyli-w taneggarut
Refden-iyi yimdanen
Sliy-d wi as-yennan yemmut
Walay-d akk ayen isaren
Mi lliy deg yirebbi n lm̄ut



Tifsuyin-Nney deg Yidlisen-Nney

Walay-d akk ayen işareten
Mi d-tger yirebbi-s lmut

Walay-d yemma mi as-hkan
Amek i teyli yef tewwurt
Baba yettru zdat medden
I tikkelt tamezwarut
Yessetma la ttmeğgident
Ay atma ur ččin lqut
Imeddukkal-iw akk selben
Am nekk i ttmennin lmut

Walay-d isem-iw yura
Di lehyud yef yiğarnanen
Bnan-iyi azekka
Zgan fell-i yimsebriden
Di taddart asmi neħfa
Ulac win i ay-d-yettaddren
Tura deg wakal mi nerka
Zgan fell-ay yijeğgigen

Walay-d wid-nni i yi-iemmmren
Yettzad yer-sen yisiđ
Qqaren-as yemmut d izem
Akken ad mmten wiyiđ
Nutni kull ass ad keččmen
Yer uxxam mi ara d-yeysi yid
Şahha di tyemmatin-nsen
Ma d nekki yemma tettyiđ
Şahha di tyemmatin-nsen
Yemma i yi-yesəan tettyiđ

Walay-d Saεid d Lħusin
Ttnayen yef użekka-inu



Tifsuyin-Nney deg Yidlisen-Nney

Ffyent-d ula d tizlatin
Yuyal d itri Uleħlu
Di Tizi Wezzu ssulin
La ferrqen di les locaux
Ttakren ula d timyarin
Tebbehdel Tizi Wezzu
Ttakren ula d timyarin
Tebberdel Tizi Wezzu



Walay-d leərac uxessar
Yer yipartiyen i jebben
Walay-d leərac ur nhedder
Uyalen la ttqessiren
Walay-d leərac n warrac
Yettargun s yizra ad tsegħġem
Walay-d leərac-nni n «ulac
Smah» la ttsemmiħen



Walay-d imarkantiyen
Ssmeyren idrimen-nsen
Walay-d wid-nni i ay-iħekmen
Reßan deg yimukan-nsen
Walay-d wid i yi-ikellxen
Mazal llan wid i ten-yettamnen
Walay-d wid-nni ur yeswan
Meqquer tura ccan-nsen



Walay-ken-in ay imeddukkal
Mazal tettargum tafsut
Mazal teqqarem-as s ccwal
Ara nbeddel tamurt
Nekki iyef iżedda uzaylal
Aql-i deg yirebbi n lmut





Tifsuin-Nney deg Yidlisen-Nney

Ammer ass-nni ad d-yuyal
Ur d-tteffyey seg yimi n tewwurt

Tura nekk dagi mi ʐriy
Zriy mais c'est trop tard
Ma mmutey acu d-rniy
I la plate-forme n Leqser
Ma d tamaziyt iyef ryiy
Tehwaġ kan ad tt-naru ad tt-nyer
Ma d lbatel iyef yliy
D gma i as-igan azar !
Ma d Lezzayer iyef yliy
D Leqbayel kan i yemmuten, acuyer ?

Ass-agı tekfa tedyant
Tuyalem am yidelli
D tafsut kan taberkant
Akka ara d-teqqim d asmekti
Yur yemma mazal ur zzant
Teggumma ad teħbes imetṭi
Yur baba mazal ur ryant
Yugi ad yetṭef adrim fell-i

* * *

Tabrat n yidammen

Amek ay ittij,
Ma mazal-ik ad d-tcerqed ?
Amek ay awal,
Ma mazal-ik ad thedqed ?
Amek a tagmat,
Ma mazal ad tessusmed ?
Amek a tajmaet,



Tifsuin-Nney deg Yidlisen-Nney

Melmi ara tbedded ?
La ttmettaten,
D imezzyanen
Qublen rrsas
S yidmaren
Viwen seg-sen,
Yeġga-d yef lhiđ tabrat
Akken ad tt-teyrem,
S yidammen yura-tt

Amek-ik a yul,
Ma mazal deg-k talwit ?
Amek a temzi,
Ma mazal tebyid ddunit ?
Ayen a tamurt,
Tđul fell-am tmeddit ?
Amek a tafsut,
Ma mazal-am-d tallit ?
Deg yiberdan,
Mezziyit la ttizzifen
Qublen iqjan,
Ifassen d ilmawen
Viwen seg-sen,
Yeġga-d yef lhiđ tabrat
Akken ad tt-teyrem,
S yidammen yura-tt

Amek ay amsedrar,
Ma mazal acengu s gma-k ?
Amek a tuddar,
Ma mazal gar-akent škak ?
Amek ay adrар,
Ma tæqleđ idim n tarwa-k ?
Ass-a ay affar,



Yef yizuran ad teqleε tara-k
D asfel ruhen,
D imezzyanen
Qublen rsas,
S yidyayen
Yiwen seg-sen,
Yeğga-d yef lhid tabrat
Akken ad tt-teyrem,
S yidammen yura-tt...
Tilelli,
Tilelli,
Tilelli...

M. G.



Tifsuyin-nney d amwan !

Nabil MEHDIOUI

Tafsut n 80, lliy d lṭufan, imi talalit-iw taggara n yiseggasen 70. Selley, d ccfaya n temzi, i wayen i iderrun yas ulamma ur gziy atas. Maca, zriy yella wugur imi asuyu-inu «vive Imaziyen, Chadli buimezzuyen» tkeffu s teqriht i yi-tettak yemma, imi tettaggad ad ili baba uguren d yiğadarmiyen. Akka iyi-d-teqkar mi ara tekfu deg-i astubbel !

Tin n 2001, tuy-iyi tegnit d anelmad di tesdawit n Bgayet. Gar cwiṭ n tsertit d kra n umennuy yef kra n temsal ama n yinelmaden, ama d tiyelnawin, ama d tigraylanin. Anda yella kra n umennuy yef kra yellan d azref : aql-i din !

Lliy seg wid yugin aqerru i Umussu, imi hsiy anda yella uyella, ad yejlu Umussunni, ney ad as-bedden iswi. Ass n 24 di yebrir, tendeh temsalt n Umizur. Annar n temdint-a yeččur d imsulta imalas send taxazabit-nni n yinelmaden i wwin yiğadarmiyen. Taxazabit n Masinisa Germah ur εad d-tban tifrat-is.

Tameddit n wass, times tuy-d akk timnadın n wayir n Bgayet. Ayyer imsulta deg unnar n Umizur ? Yiwen ur yezri. Dya din i gziy

dakken si tama n uwanek wejden ! Si taman ni den, agdud yellan yettwahres azal n useggas aqbel, yetterdeq ! Maca, atas ur nezri dakken tamsalt-nni, d kra si lesfuf n uwanek i d-yesuffyen imdanen yer ubrid.

Nettnadah ad nesdekwel imdanen i wumi hman yidammen, akken ur ttdeggiren ara iman-nsen s iyzer. Maca, llan gar-aney Leqbayel iyef teffey tegnit ! Uyalen d sidi, rran taduli yef 128 n yimeyrasen. Yiwen deg-sen 14 n yiseggasan kan di tudert-is ! Ugiy ad t-ttuy ! Ttwayelbey.

Zrin wussan, nettawi ijeggigen s izekwan. Eeeeeeh ! Wid-nni yedlen 128 n yimeyrasen-nni ulin di ccan di tmitti-nney. Yunzay ad d-mmektiy. Ssaramay kan tikkelt-a mačci am tiyad. Yunzay izekwan, yunzay ijeggigen-nsen.

Daymi i hemmley amwan !



Tafsut n 80 !



Nacer SAHKI

Nekk, riy ad d-mmeslayey yef ugbur n ukaram adelsan «Tamedrut n Yiéekkuren» i d-yedran seg ol ar 30 yuct 1980. Akaram, yebda yef sin yimuren :

1-Amur amezwaru : idles d umezruy
Yewwi-d yef :

- Taferka n Ugafa deg umezruy d teglest,
- Tallit n umnekcam aérab,
- Tasehrest tafransit d umussu ayelnaw.

2-Amur wis sin : idles d tutlayin n uyref
Yewwi-d yef :

- Tazwart,
- Amezruy n tegnit tasnilsant di Lezzayer,
- Tagnit tasnilsant deffir 1962,
- Tamayant n tsertit tadelasant, tasnilsant.
- Imerna : asumer i usidef n tmaziyt deg tesdawit tazzayrit.

3-Amur wis krad : idles d tne fl it n tmitti

a-Timersiwt n wugur :

Dacuid idles ? Idles azzayri, idles ayelnaw n udabu, idles n uyref, idles azzayri d yidles ameyradan, idles d tne fl it.

b-Timezrit n usedwel ametti :

Iswan, tamhazt n unagraw n usedwel ametti, tasnedwelt, asegrer d taddawskiwit, agbur

n walmuden, isumar.

4-Amur wis ukkuż:tilelliyin n tenfaliyin
tidelsanin

-Tazwart,

-Tamayant d uzyan n usenfali adelsan di
Lezzayer,

-Talyut : tawala n telyut tamirant, isumar,

-Asnulfu anażur, aseklan : afares deg
tayult n ssinima, amezgun, azawan, afares
aseklan...

-Radyu n tilizri d yixxamen n yidles

Ad d-rnuy am wakken d-ddan s tefransi
deg yimerna akken ad nwali asuter n 1980,
arida ur newwid ar yer-s.

(Zer tiwlaf n deg taggara n uđris)

Ayagi di 1980 !

Armi d 1995, deffi r n usunded nuqrab (grève
du cartable) i d-yedfer uyunzu n uyerbaz
ma ur telli deg-s tmaziyt i d-yella usidef
n uselmed n tmaziyt (tutlayt tayemmat) deg
unagraw n usedwel d yislimen ilan akayad
(BAC + BEM).

Am tinna i d-yettnawalen imensi i yir
inebgawen, isufar akk ara yesrewlen
inelmaden, iselmaden d yimawlan, gren-d s
annar :

1-Aselmed ad yili kan i yismilen at
ukayad, ayyer ?!

2-Yal adris yettwaru s krad n yigemmayen
(talatinit, taerabt d tħi nay).

3-Yal adris yettwaru s teqbaylit, s
tcawit, s tumzabt, s tcenwit akked tmaceyt,
mehsub, ad d-naf nules-d tira i yiwen uđris
15 n tikkal !

4-Imeskaren, yiwen seg-sen ur yettwassen
(yur-sen, tamaziyt, tebda-d kan di 1995).

5-Isental, akken ma llan, d widak n
taerabt i yuvalen s tmaziyt...

6-Idlisen n unelmad akken ma llan
ur ttæddayen ara 20 n idinaren, win n
tmaziyt, yugar 60 idinaren...

7-Iselmaden, d imeynasen (d tinna n nnif
kan i ten-yewwin s aselmed), drus madi seg-
sen i yeslemden yakkan.

8-Akud n uselmed, yal ayerbaz amek (tezga
tmaziyt d tarbibt deg uxxam-is ar tura)...

9-Ulac asegrer (ulac amaswad, ulac ahil,
ulac adlis...).

Ass-a, di 2020 :

1-Tutlayt tayemmat, ad tt-iyer unelmad
deffi r n snat n tutlayin tiberraniyin
(taerabt, d tefransi).

2-Tutlayt, tettwaru s krad (03) n
yigemmayen ; ulac-itt akk di ddunit !

3-Anelmad, ad yesseedi akayad n ulmu
amenu n tutlayt taberranit, meenā ur
yesseddy ara akayad n tutlayt tayelnawt,
tunsibt !

4-Azzayri, i wumi ttuhettment fell-as
almud n tutlayin tiberraniyin : tafransi,
tagnizit, ilaq ad tili turagt n yimawlan-
is akken ad as-tettwaselmed tutlayt
tayelnawt, tunsibt n tmurt-is !

5-Ttewten yiselmaden, qqimen, qqiment i
laż deg twilayin-nniđen. Ttsen di lemjari,
berra...

6-Agraw n tutlayt tamaziyt (l'Académie),
tuyal d timecredit, d ttewzięa : yal tantala,

tewwi-as-id amdan n yiɛeggalen, yesɛa
duktura ney ur yessin ara ula ad yemmeslay
tamaziyt (wamag tira ur nhedder ara fell-
as)... ar melmi ?!

Am wakken d-nnan yimeddukkal i yi-d-
yezwaren, ma tkemmel akka (tamaziyt, mačči
Corona), la nlehħu yer nn̄er, yessefk ad
yuyal wawal i wat wawal : yal tayult,
tesɛa imazzagen-is. Aql-i d amaswad, seg
yiselmaden imezwura n tmaziyt, yernu
mačči d amazzag. Ma yella di 1980 yella
kan O Docteur d'état, ass-a xati ! Widak-
nni yeseddan Magister zik-nni, tura
uyalen Professeur, wamad idukturen,
ur nezmir ad ten-id-neħseb. Rnu yur-sen
tussniwin yesəan assay d tmaziyt : la
socio-linguistique, l'anthropologie...

Tifrat-ines, tban, yiwt mačči snat,
nesla-asent di tilizri, deg yiymisen, di
Internet : d Salem Caker, Lunawsi, Cemax...
Awal yella, isumar llan, yeggra-d amek
ara ttwaressan di tilawt deg unnar !

N.S.



M. Salem CHAKER, docteur d'Etat en Linguistique Berbère,

à M. Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique.

Proposition pour l'intégration du berbère dans l'Université Algérienne

1) Créditation d'un Institut (ou à tout le moins d'un Département) de Langue
et Culture Berbères dans l'Université Algérienne. Mise en place dès la
rentrée prochaine à Alger et/ou Tizi-Ouzou.

2) Créditation d'un module optionnel "Langue et Culture Berbères"

- ce module, optionnel, sera intégrable dans toutes les licences de
Lettres et Sciences Humaines.
- il viendra en déduction du total des modules définissant chacune
des licences concernées.
- il aura pour objectif de fournir aux étudiants une information scien-
tifique sérieuse sur le domaine berbère dans toutes ses formes.
- programme : cf. Annexe.

3) Créditation d'un Magister "Langue et Culture Berbères"

- cette filière sera ouverte à tout titulaire d'une licence de Lettres,
après accord des responsables de la filière.
- son rôle sera de former pour l'Université et la Recherche Scientifi-
que des Enseignants-Chercheurs de haut niveau qui constitueront l'en-
cadrement futur dans ce secteur.

Avec le potentiel humain actuellement disponible dans ce domaine, la
mise en place de ces mesures ne devrait poser aucun problème. Moyens en
Enseignants-Chercheurs algériens : 1 docteur d'Etat (linguistique ber-
bère), 3 ou 4 docteurs de 3ème cycle, agrégés ou assimilés, une dizaine
de DEA (soutenus ou en cours de préparation), + nombreuses reconversions
possibles.

Programmes

A. Projet de Magister "Langue et Culture Berbères"

1) Liste des enseignements de première année

- linguistique berbère -----	3h/h/a
- littérature berbère -----	2h/h/a
- histoire et sociologie des groupes berbérophones -----	2h/h/a
- théories et méthodes de la description linguistique et littéraire -----	2h/h/a
- linguistique et littérature arabes -----	2h/h/a
- pédagogie de l'enseignement supérieur (circulaire 220 du 18 juillet 1977)	

2) Deuxième année :

- l'étudiant suit et participe aux activités du Séminaire de son directeur de recherches.
- il prépare sa thèse.

B. Module optionnel "Langue et Culture Berbères"

1) Linguistique berbère

- données générales sur la langue
- phonétique, phonologie, notation
- les écritures berbères
- grammaire : système du verbe, système du nom, syntaxe de la phrase
- lexicologie

2) Littérature : présentation des différentes productions ; analyse de documents particuliers.

Nous n'avons pas de document analogue en ce qui concerne l'Arabe algérien. Mais ceci n'affecte en rien le principe de l'intégration rapide de l'Arabe algérien dans l'Université Algérienne.

En dehors de l'Université

- Il est possible d'envisager la création d'enseignements du berbère et de l'Arabe algérien dans quelques lycées et écoles normales, en attendant de réunir les conditions matérielles et humaines d'une généralisation de cet enseignement et de l'intégration des langues du peuple algérien dans l'ensemble du système socio-éducatif de notre pays.

- Ne pas oublier les émigrés et leurs familles. En France par exemple, le berbère et l'Arabe algérien sont reconnus comme langues facultatives aux épreuves du Baccalauréat. Il faut encourager l'intérêt que les algériens (jeunes et adultes) portent à l'égard de leurs langues. Encourager et prendre en charge les activités culturelles dans ce domaine.

- Il nous semble hasardeux de proposer, en l'état actuel des choses, une quelconque opération "de masse" (du genre "alphabétisation"). Mais il ne faut pas décourager les initiatives individuelles ou collectives qui pourront se manifester. Des expériences peuvent ainsi être tentées au niveau des villages, des unités de travail, des Maisons de la culture, etc. Une formule de "volontariat culturel" peut être envisagée.

- Encourager d'une façon générale la création de bibliothèques locales, de bulletins et de revues (dans les lycées, écoles normales, collèges, foyers de village, unités de travail, Maisons de la culture) contenant des textes en Arabe algérien et en Berbère.

La liste précédente est surtout indicative. Elle suffit néanmoins à évoquer quelques-uns des points sur lesquels doit porter une politique d'algérianisation de notre culture. Afin de lever toute équivoque, il convient de faire ressortir ici un certain nombre de points, dont la mise en avant a servi éventuellement de justifications à une entreprise d'aliénation (voire de négation pure et simple) de la culture du peuple algérien.

En premier lieu, le problème doit être pensé en termes de complémentarité et d'enrichissement de la culture algérienne. Les exemples - nombreux - de tous les pays progressistes du monde (en particulier les pays socialistes), voire d'un grand nombre d'autres, sont là pour montrer le bien-fondé d'une formule qui a amplement fait ses preuves.

En second lieu, il doit être bien clair que le développement des langues du peuple algérien, loin de menacer, comme certains ont tenté de le faire croire, l'union nationale, en est au contraire la meilleure garantie, la seule union réellement stable étant celle qui découle de la libre adhésion de tous les Algériens.



I 20 yebrir

Nadya BENAMAR

Yal mi ara d-yebder yiwen isem «Tafsut» dya ad d-mmektiy isem-nni-inem asmi tellid d tamectuht, tetturared amzun d tajeğgigt deg umrah i wumi d-tezzi tebhirt.

Dya akken kan i tebdił la tettnernid amzun d asefru isud-d wađu s zzhir, iżerra akk ijeğgigen-nni n tebhirt ideg tellid tettmerriħed am yiħet n tgħertuft seg-sen.

Yeddem tiwriqin ideg trecmed kra n yisekkilen n tlalit-im. Ufgen si tciża yer tayed nnig usedru d umgud d ufarek.

Awal i am-yellan żid am tement yeqqel d aylilu n yisuyan i huzzen idurar di tfekkiwin n waṭas d waṭas si tarwa i d-yessutren izerfan n umdan ney n ugdud amazigh n 80.

Tutlayt-im a Tafsut yuddam-d seg-s yidim, yis-s yeswa üzar n tudert-im, yehwaġen asnerni alamma tefna ddunit, ass-nni ahat a Tafsut, a tagħruft n tidet, ass-nni ahat ad twaliż tafat ad d-teħfl ali gar yiħlawen n usigna i ay-d-iyummen.

Ad temlil tegħmat akked tiddukkla ad d-ibān ubrid ara yessiwden sdat-sent qbala deg umezruj ara teyred azekka s-tezdeg n teqbaylit.



D asirem n uzekka i yura wass-a s usafu
n ccfawat yesmentagen deg wallayen.

Ass-a aql-akem temmded a Tafsut, zrin
fell-am 40 n yimulliyen, s tidet llan ddeqs
n yiberkanen, drus n yimellalen, maca
isem-im yezga-d dima nnig wiqid, isem-im
d tayri akked thuski d azmumeg n ujeġġig
sdat n ufertettu, d ccna n tala di tafrara
gar yidurar, yas akken tettneggized i
tqellaξin i am-yettwandin di yal tiymert
seg tama n yicenga ihemmlen ad netlen
tudert, yas akken tzegred i zzrubat
yellan s tirrugza d lebyi yeččuren ul-im
d tilelli, yef yizerfan-im d wid n tarwa-m,
tettagħad yal ass deffi r-m lgerrat lyuyint
i wid-nni ara kem-id-iđefren, kemm ur
teqbileđ annuz... temmuggręd s yidmaren-
im, d yifassen-im d ilmawen isefdan akk d
yijujah n tmes.

Werjin tefkid mayna... Tafsut, εziz
yisem-im, tluled-d deg yirebbi n tlafsa,
tadyant-inem amzun d tamacahut, tinna
i d-yessukksen amzur-is f-hel tiyersi n
unżad seg-s, winna i yettended wayzen i
yiyil-is yal mi ara yeċċer, aedi lekmin
yennuyna wudem-im, busetṭaf yewwet yef
yijeġġigen-im, tcedhađ arrow-im ad am-d-
zzin, asiwel-im yeqqel d amsawal yettezzun
iles, iles i d-inetqen s yisem-im a Tafsut
n Yebrir...

Ur kem-nettu, ur nettetu, Awal-im n
Tyemmat !...

N.B.

Uriy tabrat...



Nordine ATMANE

Teskefkuf tegnawt
Yeskuerra-tt ugeffur
Asigna kul tiymert
Ansi ara d-idiil wayyur
Smendeg tasyart
Tama-s bnin uħeddur

Dduriy takwat
D waman d-yettqitħiġġien
Ttaruy tabrat
Taffa n tefyar d yisekkilen
Widen ma yran-tt
Wissen ahat ad tt-fehmen

Uriy tabrat
Uriy tin n tayri d yiħulfa
I tin i yesyeżżeen iberdan...
Tefka-ten deg ul d izuran
Armi yeqqel yidim d ssmex n yimru
Uriy tin n lyid d wurfan
Am tsuyut-nni n llufan
Ur as-slin yimawlan
Yetted-itt d ayefki tedda-d d asuyu
Uriy-tt s yimetti n yizuran
I d-ifeggden d ihemmalen
Di tfekka armi kfan



Tifsuvin-Nney deg Yidlisen-Nney

Qqimen-d d unuy winna ma ad-yegzu
ad-yecfu

Uriy tabrat
Gar uyemyum d wabbu
Tafekka s uekkaz tkennu
Yettquddur yidim
Afus yeggumma ad as-yebtru
Yeskucber s nnmara deg yimru
Deg wawal yettleqqim
Tamuylı tebda la yi-tettruhu
Deg wallen-iw attan tberru
Nnefs la yi-yettdeqqim

Uriy tabrat
Fečlen yidarren
Ula d abrid yergel
Ylin akk yifassen
Yugi-ten umbiwel
Sebken yijerriden
Iles yugi ad yessiwel
Medlent wallen
Ağadarmi deg-i yejgugel

Uriy tabrat
D aktayen n yidelli
Tinna n usmekti
Uğwey-tt-id d imetławen
Jerrdey-ten i tyuri
S tutlayt n yemma-nni
D kra n tfekka yexnunsen
Ma nettü idim-nni
I d-nudder ass-agı
Yenteq wanza ma yiwen



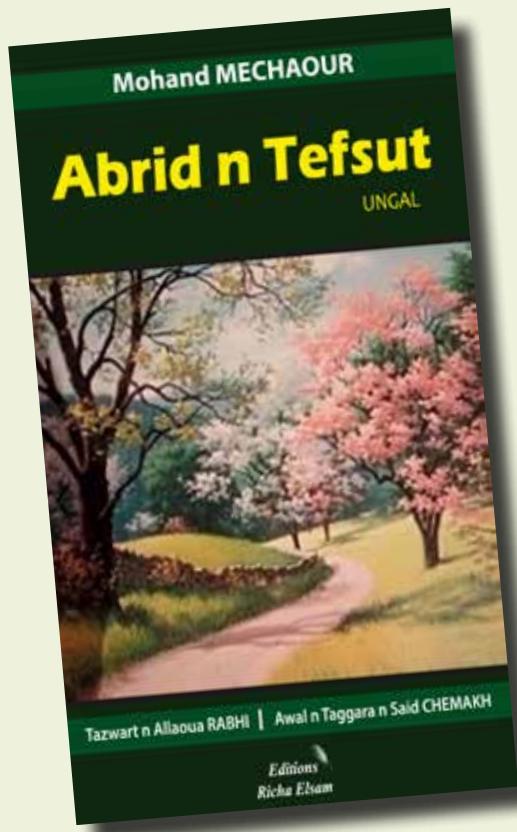
Tifsuvin-Nney deg Yidlisen-Nney

Uriy tabrat
Uriy s tlelli d tugdut
Ass-agı mgal tatut
Nettwalas deg usmekti
Amezruy ma yettu-t
Ass-nni di tefsut
Teđla-m s tebrekt
D yidim n mkul d ilemzi
Umi tekxsem tudert

Uriy tabrat
Dduriy takwat
D rrəsəs i d-yesberbren
Tarwiħt nfant
Imezday-is xnunsen
Cemmey tabrat
Yexled yimetṭi d yidammen
Widen ma yran-tt
Wissen ahat ad tt-fehmen



N.F.



Ass n 20 yebrir

Omar MOUFFOK

Ass n 20 Yebrir n 2020 d ass ideg ara nesfugel amulli wis 40 n Tefsut n yimaziyen, tafsut-nni ideg neytes ad d-neqleę tisensal i ay-yurzen, ad nerž leqyud akken ad d-nini neęya seg uzaglu n traydemt d uqmar. Mer dani, tili ussan-a, ilmend n umulli-ya, ad d-nemmekti akk amecwar i d-newwi seg Tefsut n 80 ar ass-a yernu ad nerr tajmilt ama i yismawen-nney imeqqransen i ay-yegħġan (ad ten-yerhem Yuc akken ma llan), ama i wid i d-mazal ddren yernu ttikkin deg Tefsut-nni d umussu adelsan amaziy seg wass-nni yer wass-a, d wid i wumi nessaram teyzef n tmeddurt ara ddren s tumert d talwit.

Mer dani, ahilen idelsanen n useggas-a ad ilin ġġuġġgen yernu d inesbayuren ugar n wid n yiseggasen akk yezrin. Maca iban dakken tazyent n unfafad bu uqacuc (coronavirus) thuza akk amadal, teydel-d aglugel d unuyni yef umadal akken ma yella, dya terra-yay tmara ad neqqim deg yixxamen akken ad nehrez ama d timeddurin-nney, ama d tid n medden-nniden i wumi nezmer ad nessented attan war ma nfaq.

Dacu kan day, yeqreh-iyi lhāl imi tazyent-a teyli-d deg wakud ideg wwđen 40 n yiseggasen seg wasmi i tæedda Tefsut n 80, d win ideg, mer dani, ad neg amulli d ameqqrān akken t-uklalen wid yuzzlen, wid yemlin, wid yefkan idammen d wid ișebren akken ad d-nessiwed tutlayt tamaziyt d tlelli yer wanda i llant ass-a.

O. M.




Tafsut-iw

Rachida BENSIDHOUM

Yewwd-d 20 seg yebrir, yusa-d akken ad d-yesmekti allay s wayen akken yezrin deg wussan yecban ass-a, yedla-d yer wul ad t-yessendef si leğruh ur nessin hellu. Yuفا-d allay leeemer t-id-tekki tatut, mazal ayen akken yedran deg 80 akked 2001 yedder i lebda. Ahat ass-nni mezziyey ur as-d-cfi y ara i wayen akken yedran deg temdint imi nekk llik deg udrar, ma yellad 80 mazal ur lliy ara ula deg uəeddis n yemma maca tayri n tmaziyt tlul-d yid-i, tegla-d s tefsut-iw.

Yusa-d yebrir yuفا-d yezwar-it-id usrir n ukman deg uxxam, yehzen yigenni imi ur yesli ara i teyratin n tulawin, nnuynan yiberdan imi ur əeddan ara degsen widen akken yessawalen s yisem n widen i ay-yeğgen. Tasdawit tru-ten-id s tsusmi-is i d-yesseyli waṭtan n Kuruna. Mi muqley yer tkewwiwt-nni yennumen tesfugul tafsut, walay unuyen-is bedden udem, ula d ssenğaq amaziy yettru, yers-d fell-as rrebrab imi tyab fell-as tlelli-s aseggas-a acku yennum yetteddu s zzux gar tzerbatin, gar yizenqan n temdint n Tizi Wezzu.

Suref-iyi a tafsut-iw ur lliy yid-m akken nnumey, suref-iyi kemm d-yettasen yal aseggas s tayri n wakal, ass-a nemmugger-ikem-in s yifassen d ilmawen, yas ndegger-d nnhati d yisuyan-nney seg tedwiqin anda nella, yas nessay tiftilin yef terwihin n widen iyaben maca deg t̄tlam nettwarez s ssnasel n ukman.

A wi yufan ad yeffey, ad yeddu akken yennum.

A wi yufan ad d-yemlil d at wawal yiden ad yessefru fell-am.

A wi yufan ad kem-id-yemmagger akken yennum.

Maca !...

R.B.




Tafsut timezgit

Ramdane ABDENBI

Tafat n wawal temmal tifrat.
Tafat n tira tessidir tutlayt.

Deg tazwara

Atas n umeslay i yellan yef yebrir 1980. Uran-d yimeynasen, ineymasen, imeskaren... akked yisdawanen yef yinedruyen n tefsut n Yimaziyen di yal amulli. Yal mi ara asen-tettunefk tegnit, widen yeddren deg teswiet n taluft-nni i d-yeylin yef Leqbayel di yebrir 1980, ad dlun yef ccfaya-nsen iwakken ad rren tawwurt n tatut yef tallit-nni i yeldin tiwwura n tugdud, izerfan n umdan akked tlelli yef Lezzayer d Yizzayriyen merra. Ttewten ney ttwahebsen, d inagan n umezruy yas akken d leemer n yiwt n tsuta i yezrin... 40 d aseggas ma drus !

D amezruy n tutlayt yugin tamettant. Tutlayt ur nettwaru. Tutlayt yeddren s wawal n yimedyazen d wat Wawal. Tedder deg yidurar, deg yiyezran d lexlawi, deg tliwa d lehwari, deg tejmuyaæ d yixxamen, gar wulawen d yilsawen, nufa-tt-id deg yimawen n tyemmatin-nney akked yizir i d-netted seg yidmaren-nsent... D tutlayt

tayemmat iyef d-kkren iwakken ad inin i yimdebbren n tmurt tidet n tmetti tazzayrit.

Nutni nnan-d s tikli, s yisuyan, s wawal, s tektiwin, s tira akked yifassen ilmawen, lhékkam slan... rran-asen-d s «umxix», maca d acu i xedmen iwakken ad d-ske fl en llsas iyef tebna tmurt ? Llsas-nni i netlen s yisem n ddin akked taerabt !

Ar id-a, kra seg wayen akken i ssutren mazal-it yettwaeelleq am useqqa n uzemmur yer tciتا n tzemmurt. D tidet, tamaziyt «ula d nettat» d tutlayt tayelnawt tunsibt, maca deg yisem kan... imi tilawt la nettaf deg-s ayen-nniđen...

Deg tesdawit n Tizi Wezzu

Mačči d tarbaet n «warrac» iđacen i yebyan ad cewwen tamurt dya fkan-tt i jjih, rran-tt i tikliwin, isuyan, inejmuseen akked usexreb n wayen tekseb ddula...

Mačči d urar i byan ad uraren seg wakken xaqen, ney d takerda iyef la ttinadin iwakken ad čcaren legyub-nsen...

Mačči yef yięebbad-nsen i d-kkren ad nadin yef tawant, ney d laž i uggaden ad yezmi tikerciwin-nsen...

Mačči d «afus aberrani» i ten-idinebcen iwakken ad sterdqen tamurt iyef yemmut «umelyun akked uzgen n umelyun n yimeyrasen», ney ad ssiyen times deg «talwit» ideg ttiummun Yizzayriyen...

Mačči d tagrawla ney d tigrayliwin yettemsedfarene deg yal tayult i byan ad tent-ržen...

Ur nudan yef win ara asen-yefken tijéal, ur nudan yef win ara asen-yerren tajmilt. Furşen tagnit ideg tella lihala n tmurt s umata akked teswiet-nni ideg yettwagdel wahil i d-heggan i Dda Lmulud yef «Isefra iqburén n teqbaylit» iwakken ad d-tebbezaq tidet i ffren deg wulawen-nsen am nutni am Leqbayel-nniđen.

Imi tikli... akked usuyu weħħed-sen ur ttqiddin ara, deg taggara, yettuhettem fell-asen ad rren asuter-a merra akked wayen i ten-iceyben yef lkayed iwakken ad d-ġġen lgerra ara defren widen ara d-iləħqen... di tefsut taberkant. Widen yeddren deg tefsut n 80, widen yettikkin deg-s ddukklen deg «Temlilit n Yakouren» deg yuct 1980 iwakken ad rnun tama tasertant i tama tayerfant, tadelsant, tussnant yellan d azar n tnekra n yebbir 80.

Deg Temlilit n Yakouren

Mlalen yimussnawen n yal tayult, imazrayen, isdawanen, iselmaden... akked yiyyerfanen i wakken ad d-heggan tiyeryert n Yakouren ideg yella merra wayen ssuturen. Mlalent tmuylawen yemgaraden n widen yennejmaen i wakken ad nadin yef wayen ixuššen, ad kksen timenqas yellan iwakken ad d-yefrari yidles amaziy i ffren yimdebbren n tmurt yef Yizzayriyen merra. Reggmen-asen lhékkam tifrat... maca awal-

nni yewwi-t wadu... yeggra-d kan umeslay-nni i asen-d-qqaren «tamaziyt ur tezmir ara i tussna akked tmussni», «tamaziyt tebda tamurt»... «tamaziyt d tawessurt ur nezmir i tatrara»...

Dya rran-asen-d yef lkayed :
(Zer tiwlaf n deg taggara n uđris)

-Ulac tutlayt «tameqqrant» akked tutlayt «tamezzyant» ;

-Ulac lebyi asertan iwakken ad taf tmaziyt amkan-is ;

-D tutlayt tayemmat i ilaqen i warrac deg uyerbaz ;

-Ilaq ad tili tyamsa s tmaziyt ;

-Ilaq ad yili umezgun, ssinima, tazrigt akked uselmed s tmaziyt ;

-Tamaziyt d tutlayt n tasekla, tussna akked tżuri ;

-Izerfan n umdan d llsas n yal tamurt ;

-Aserreh i vineymasen iwakken ad sselyun ;

-Azuzzar n wallalen n talyut akked widen n udabu yef tmurt n Lezzayer merra;

- ...

Deg taggara

Timetti taqbaylit ur tesbik ara. La tettbeddil, la teteddu, la tettnadi yef wayen i tt-iwulmen akked wayen akk yellan d amaynut. Maca rran-as tilisa, ur tezmir ara ad tezger afraq yellan gar-as akked tudert tatrart. Zerrben lhekkam timetti akked tmurt s ddin, s tutlayt-is akked tegrawla ; yas akken d yir lihala,

ilul-d usirem. Gan-as llsas widen yukin, gerrzen-as afud yesyersen leqyud n ddel i icudden Leqbayel. Tebbezaq-d teyri : Haroun, Bessaoud, Mammeri... akked tesdawit n Tizi Wezzu yeffey-asen leetab yer tafat di 20 yebrir 1980... Iban-d ubrid. Kksen asergel, kksen afraq iwakken ad eeddin wiyyad. Wiyyad-ag i nekkni iyef ieedda uzaylal n tefsut taberkant yeglan s 126 d rrüh.

I nekkni tura acu i nexdem s wayen i ay-d-ġġan ? Amek i tedra d ubrid-nni i fersen?

Amezruy ur yettsemmih ara. Ayen i ijерred ur t-seffden ara. Ad t-ffren, ahat, maca ad d-yawed wass ideg ara d-iban. Si 1980 ar 1995 ar 2001 ar 2020, nwala sani tessawed tmaziyt, tutlayt tayemmat yellan d «amihi» yef tmurt, tutlayt-is tunsiib, ddin-is akked tegrawla-s. Nwala anda i d-teggra tmetti tazzayrit. Nufa ayen akken i ssutren di Yakouren mazal-it ar id-a d tira kan imi ass-ag i imdebbren n tmurt-nney la ay-d-qqaren «uguren-nney deg ueebbud kan i llan, ma d widen n tsertit ur sein ara tilin».

I ccfaya, iwakken ur nettetu ara imenza-nney, mmuten ney ddren, widen i ay-d-yessakin s tigawt, s usefru, s tezlit, s udlis ney s wawal, widen igan llsas i tnekriwin, widen inebcen tafrit-nney... 17 n yiseggasen i seiy di leemer-iw di lawan-nni, lliy deg useggas wis rebea n ulmud alemmas deg uyerbaz «Larbi Mezzani» deg at Yenni... Cukkey ass-nni i d-luley !

Yebrir 80,
d tafsut n yimaziyen,
d tafsut n tlelli akked usirem,
d tafsut i d-yessakin tafrit n
Yizzayriyen.

Mazal lxir yef sdat...

* * *

Aktayen

Ulac-itén, llan

Tatut d lmut,
win yettun amzun yemmut...

Amzun akken ur mmuten ara.
Amzun akken uyalen-d yer tudert-nsen.
Uyalen-d yer gar widen akken ġğan war
lebyi-nsen. Uyalen-d yer gar-aney amzun
werğin ruhen.

Kra ddren gar-aney s wayen i ay-d-ğğan.
Idles-nney d tutlayt-nney gan-asen llsas.
S tira i uran d tuyac i cnan i gan ifadden
i tnekkriyin-nney. Tilin-nsen gar-aney
tezga meqqret, nettfaras tikliwin ideg
nessutur izerfan-nney iwakken ad ten-id-
nadder, iwakken ad nsuy merra Tamazya,
tilelli, tugdut d tegduda s yimeslayen-
nni i ay-d-ğğan.

Widen ijebbden leqlam zżan deg-ney imyi
n tnaşlit.

Kra ddren gar-aney s tmettant-nni i ten-
yewwin. Ur urin ur cnin. Meżżei ney meqqer,

ttwanyan imi lhan deg yiberdan... ttwanyan
imi byan ad idiren.

Idammen yemmaren di yal tanekkra, sswen
iżuran n tdukkli-nney.

Yedder umedyaz s usefru ; adlis yessidir
amaru ; tirawt n uneymas tessiggiz
inedruyen n yal ass. Tasekla-ya merra
yettak-itt lgil i wayed, temmal-ay-d
iberdan i uyen yimenza-nney deg umennuy-
nsen yef yidles amaziy s umata.

Irgazen d tlawn yessakin tafrit n
uyref yer tidet n tmurt, werğin ad mmten.

Llan dagi llan dahi,
llan ssbeh llan tameddit,
llan deg yiż llan deg wass,
llan di yal tiymert n tmurt,
llan deg wulawen n Yizzayriyen,
llan di targit n widen i ten-ihemmlen,
llan di ccfaya n uyref,
kecmen s amezrui...

Ddren i lebda.

Iżuran-Racines,
ctember 2001

R. A.

PROPOSITIONS

DE LA COMMISSION "LANGUES POPULAIRES"

Le problème est un problème de fond. La solution ne peut pas se satisfaire d'un nombre arrêté de mesures. Il s'agit de fonder de nouvelles perspectives et d'entamer concrètement un processus. Ceci n'exclut pas, bien au contraire, que des dispositions soient prises rapidement. Ces dispositions doivent être l'illustration d'une volonté politique.

Sur le fond, il s'agit

- de mettre fin à la marginalisation de la culture du peuple algérien, donc de définir la culture nationale en fonction de la culture populaire dans toute sa diversité. Ceci implique la reconnaissance institutionnelle des langues du peuple algérien (Arabe algérien et Tamazight) en tant que langues nationales.

- de donner les moyens publics de développement et d'expression de la culture algérienne. Le développement suppose réappropriation, enrichissement et diffusion.

Concrètement, la mise en pratique de ces principes est liée à deux conditions : d'un côté la suppression des entraves administratives, des tabous, des pratiques bureaucratiques répressives de tout ordre, et de l'autre la disposition d'un certain nombre de moyens matériels et humains. Concernant ce dernier point on peut, sans que cette liste soit exhaustive, citer quelques domaines d'application.

1) Mass-medias

- Emissions radiophoniques. Donner aux chaînes I et II les moyens

matériels nécessaires à leur plein épanouissement.

- Télévision. Dans un premier temps aménager des heures régulières d'émission en Tamazight et en Arabe algérien. Envisager dès maintenant la création à terme d'une deuxième chaîne berbérophone.

- Presse. Prendre en considération la possibilité d'organes de formation et d'information en Tamazight et en Arabe algérien dès maintenant

2) Activités culturelles

- Théâtre. Donner les moyens matériels pour la création de troupes jouant en Tamazight et en Arabe algérien.

- Cinéma. Prendre en charge la réalisation de films en Tamazight et en Arabe algérien. Banaliser la pratique de la double version (Arabe, Tamazight) pour tous les films algériens.

- Il en va naturellement de même pour toutes les autres activités culturelles, telles que les conférences, les spectacles de variété, les semaines culturelles, etc.

3) Édition

La SNED doit non seulement importer ordinairement les publications ayant trait au berbère et à l'arabe algérien, qu'elle refuse à l'heure actuelle systématiquement de faire entrer, mais aussi éditer des œuvres en berbère et en arabe algérien. Il convient de procéder dès maintenant à la création d'une ou de deux sections spécialement destinées à cet emploi.

4) Enseignement

Le principe pédagogique selon lequel un enfant doit être enseigné d'abord dans la langue qu'il utilise dans la vie courante est universellement reconnu. Il faut commencer à préparer les conditions de mise en pratique de ce principe.

RAPPORT DE SYNTHESE

Le mouvement de Tizi-Ouzou du printemps 1980, dont les répercussions ont secoué tout le pays a soulevé un problème d'importance dont les plus profondes motivations peuvent se résumer comme suit :

- la recherche de l'identité algérienne effective ;
- la volonté de promouvoir les deux langues de la nation : Tamazight et Arabe algérien ;
- la soif de la culture ;
- le droit à la libre expression.

L'objet de ce séminaire est avant tout de poser, une fois de plus, clairement le problème de la culture en Algérie, afin de dépasser les fausses accusations dont la presse nationale notamment s'est encore récemment fait l'écho. et dont les propos incendiaires ont failli conduire à l'irréparable.

La volonté de dénaturation et de régionalisation d'un problème qui concerne tout le peuple algérien - même si une partie le vit plus intensément qu'une autre - a révélé du même coup les effets dramatiques que peut engendrer une information monopolisée par l'irresponsabilité, le sectarisme et l'arbitraire.

Le Séminaire de Yakouren ne fait qu'engager le dialogue en levant les tabous qui ont jusqu'à présent empêché tout débat démocratique sur la question culturelle. Nous espérons que la discussion du dossier culturel promise par le Président de la République sera réellement populaire, et que les autorités tiendront compte du point de vue de la population.

Seg FB.



Lemmer mačči d Nutni

Seddik IAZZOUGUENE

Ah ! taddart-iw, nennejla mebla ma nezra sani la netteddu, ladya ma tellid d aqcic, d acawrar ney d ilemzi, atas n yimdanen ara d-temliled deg tudert-ik akken kan ara k-yefk umnar n tewwurt, wannag ma tæddad akkin i tlisa n taddart-ik, leerc-ik ney tayiwant ideg tettidired, atas n yiwdam ara d-temliled. Akka i tella ddunit qqaren ddu yef tmura ad tissined, eyr ad tfehmaed, ddu d yirgazen ad tissined.

Seg wasmi tebna yemma-s n ddunit, amdan yezga d anadi yef uyrum-is, d anadi yef tlelli-s, dacu kan tteddun waman akken byan mačči akken nebya. Awal-nni i qqaren yimezwura-nney : «ffey ad tessined», zzay deg unamek, ladya mi ara d-temliled imdanen ijerrben, wid yeýran, wid yezran sani la tteddunt temsal. Mi ara tiliid d acawrar nadi fell-asen, acku yas tekkred-d ulac idlisen deg uxxam d wigia ara ak-yilin d allen, atas n yilemziyen akka am nekkni ney cuban yer-ney, lemmer mačči d tadukkli d temlilit yid-sen ahat tudert ad tili d abrid-nniden.

Seg taddart yer tesdawit, anta tasdawit, ulac-itt akk deg tedmi-k ay amdan, maca



mi ara d-tawid tasarut-nni n leqraya iyef ttwessin yimawlan-nney, ad yeffey lestab yer tafat, tasarut d lbak, ahric-nniđen di tudert, seg tesnawit yer tesdawit. Tasdawit, d tallit ladya i nekkni i d-yufan iman-nney deg tesdawit n Wehran, atas i iyilen ulac i yellan deg-s, ih d tasdawit i d-yefkan atas n yimussnawen ama deg tussna n tmitti, tussnamdan, tutlayin tiberraniyin, d watas n yiħricen-nniđen.

Deg yiseggasen-nni n temrawt taberkant, tella tesdawit n Wehran tbedd, tugi ayen i iderrun deg tmurt deg tallit-nni taqessħant i iħuza rrebrab, maca yas tħuqqten yimselmazriyen, tikkwal ad asteqqared ħala nutni i yettfen annar n tsertit, maca igenni yeċčur d itran, wid iyef dallent wallen-ik banen, maca wiyađ-nniđen ur d-nban ara ur llin ara am wid i twalad seg teymert ideg tellid. Imeynasen n tugħidt ula d nutni tħuqqten, dacu kan yal yiwen yettef axjid-is, byiy ad d-iniy yettef imi-is, taswaet qerriħet, tezmek, wigi sya, wid-nniđen sya, sani ara terred aqerru-k a win yettnadin abrid n tugħidt.

Wehran, yas akken d yir tallit, ur tsedda ara fell-as ccedda am temnađin-nniđen n tmurt deg tallit-nni, tella tudert dinna; yella ccna, amezgun mazal-it yedder, amennuy yef tugħid ibedd s wid yumnen yis-s, anda i ak-yehwa ddu, tamacint telha keċċ fren anwa abagut ideg ara teddud. Ula d amennuy yef yidles d tutlayt n tmaziyt yella, yeqwa, ziy tħuqqten yimeynasen, yal

wa ansi d-yerza, anda yeyra, ahlil yef win ur neżri atmaten-is acu i ten-yerħan !

Ass-nni qrib d 20 seg yebrir deg yiseggasen n 90, tasdawit akk teċčur d imeynasen, wigi akk d inelmaden n tesdawit yal wa acu n ukabar ideg yettikki, maca ass-nni, err tacacit-ik deg yidis, ass-a d ass n yidles, d ass n umennuy, d ass n tlelli, d ass n tmeslayt n ugdud amenzu n wakal-agħi.

Ass-nni yif akk ussan, ziy deg watas yid-nej i nella, inelmaden heggan-d timzikiyyin, isaragen, segmi yuli wass armi d-yeħli tħlam tamdint akk tessawal s tmaziyt, ass-nni awal yettezzi-d yef Lmulud at Mæmmer, tigejdit n umennuy aggagan, akked wid yellan d imekraf deg tallit n tefsut n tmänyin, Wehran tezher ama deg tesdawit ama di berra, ula deg yiġrem-a, tella tiddukkla tadelsant «Numidya» i d-yethheġġin ahil s wazal-is, yef uqerru-s Said Zammouche, rnu-d ameynas n tidet seg wasmi yella d ameżzyan, Dda Abdellah Hamane (ad yesgunfu di talwit timezgit), yer wigi deg tallit-nni ula d Kamal Nait-Zerrad yella d amnadi, d ameynas, yerna d imwelleh i wayen akk yerzan amennuy adelsan.

Maċċi d yiwen ad t-id-nebder, maċċi d tajmilt acku wigi akk i d-nebder uğwen-d amennuy yur wid yezwaren yer-s seg yiseggasen-nni n 40 armi d iseggasen n 80, acku yas cudden-tt wid n ufella, amennuy ikemmell, yal ass d tasdawit i irefdien

taεkemt, tezmer-as yerna tessawed-it yer tsutwin i d-yernan sdat-s, acku s umennuy-nsen nutni i ay-d-fkan i nekkni asafu akken i as-yenna Mouloud Mammeri deg «Tabrat i Muḥed Azwaw yef tmussni», asafunni mazal-it ar ass-a ifu, yuy, yefka-d tafat s wayes nettwali.

Akken ad d-yawed yebrir, d aheggı, d aherkel i usewjed n wahil, s wayes ara d-nemmekti, acku ass-nni d asiher i uskasi, d tagnit n usseddi n yizen i yilemziyen, ziy ayen akk i ixeddem Umussu adelsan amaziy mačči d urar, mačči d tagnit kan i temlilit, yella d lebni n lasel, achal yeweer lebni n lasel akken i as-yenna umedyaz. Wid yellan deg umussu ssilyen agdud, sseyren-as amezruy, sfehmen-as-d amennuy yef tutlayt, byan tugdut, akken yal yiwen ad yaf amkan-is deg tmurt-is.

Ah ! lemmer mačči d kunwi, ma ad ay-dib an ubrid i nekkni, ass-a yebna-t yidelli, ass-a ayen akk rzagen i tmenna di tallit-nni uyalen ttzuxxun akk yis-s nutni, ass-a ulac win ur nefhim ara ayyer i d-tekkrem deg tallit-nni, ass-a yewwi-d ad awen-nini, lemmer ur tellim kunwi ma...

S. I.



Tafsut ass s wass

Tahar BOUKHENOUFA

Asmekti n Tefsut n Yimaziyen yuyalen d ansay, deg tmurt n Yiqbayliyen, deg Tmazya s umata, nuy tanumi nesfugul-it s tikliwin d yisaragen. Aseggas-a yerra-yay ukman s axxam, imi attan n Covid-19 yuy-d akk amadal, ula d nekkni yewwi-d fell-ay ad neddu akken tedda talsa. Maca annex-a ur ay-yettqerrie ara ad d-nemmekti ayen yedran, yas s cwi tira (tira s teqbaylt d tmaziyt «timaziyn») ahat d wa i d abrid iwatan ugar, yal wa ad d-yemmekti, ad d-yesmekti ayen yedran deg tefsuyin-nney, yas ma, ahat, acengu yesfl lit i tebrek, nekkni nebya-tent d tisemhuyin ideg ara tegguğgeg tugdut, ad d-ye fl ali yițij n tlelli.

Amennuy yef tugdut, yef teydemt d tlelli di Lezzayer (d Tmazya) ur yebdi idelli, ur yelli d win n tikliwin kan, deg uđris-a ideg εerđey ad d-alsey i wayen yedran deg useggas n tmayin deg tmurt n Yiqbayliyen d Lezzayer tamayan, ad d-ibeggen ayen izemren ad yili ahat d tanaga (ney d ameda) yef wamek tteddunt temsal di tmurt-a, amek i tent-yettmaggar udabu (d tid n zik i yeqqimen ar wass-a (ar azekka).



Amussu n yebrir 80 akked win n yebrir 2001 d wid i d-yeslalen tikiwin, d wid i d-yeḡgan idrisen, ideg yettwajerred wayen akk yessutur ugdud deg umussu n furar 2019.

Yennayer 1980

Aseḥbes n terbaet n uzawan acawi «Azru».

10 Meyres 1980

Aseḥbes n Mouloud Mammeri di Draa Ben Khedda, deg ubrid-is yer Ummas asdawan n Tizi Wezzu iwakken ad d-yefk yiwen n usarag yef «Isefra iqburén n teqbaylit» netta akked Salem Chaker.

11 Meyres

Inelmaden n Ummas asdawan n Tizi Wezzu refden rray ad kecmen deg uneḥbus yef leqraya. Di yiwit n tikli di temdint n Tizi Wezzu, ugar n 200 n yinelmaden beggnen-d ashissem-nsen mgal aseḥres i d-yettisin, nnan «tamaziyt d tutlayt-nney». Iselmaden izzayriyen n Ummas asdawan n Tizi Wezzu refden rray ad arun tabrat i uneylaf n leqraya elayen iwakken ad beggnen ashissem-nsen mgal aqerres n usarag n Mouloud Mammeri, ad ssutren tilelli n umeslay, ladja ayen yeeñan tutlayt tamaziyt.

12 Meyres

Deg tebrat i uran i uselway n tegduda, inelmaden n Tizi Wezzu, ssutren ad yili

usnegmu n tutlayt akked yidles n tmaziyt, tiririt-ines d tutlayt tis snat n tmurt.

29 Meyres

Aseḥbes n Arezki Abboute di tesdawit n Tizi Wezzu akked Mohamed Nait Abdellah, Ali Yahia Rachid, imeynasen n FUAA. Mohamed Nait Abdellah yettucaree deg uxxam n ccree n yiserdasen n Blida, yettwah̄bes di lhebs n Berouaghia.

04 Yebrir

Said Sadi, yiwen seg yimeynasen i d-yufraren deg Umussu amaziy, yessawel-d yer yiwit n tmesbanit ass n 7 di yebrir di Lezzayer tamanayt.

07 Yebrir

Tamesbanit i d-yellan di Lezzayer tamanayt, tejmeε-d ugar n 500 n yimdanen, d inelmaden di tugget, iyallen n laman hebsen 117 n yimesbaniyen gar-asen Ferhat Mehenni akked Hend Sadi. Di Draa El Mizan, iyallen n laman qerrœn tikli i d-jemœen yinelmaden n tesnawit akked yilemziyen. 70 gar-asen ttwattfen. Di Paris 500 n yimdanen ffyen-d deg yiwit n tmesbanit i ubeddi yer yidis n yimeynasen n Umussu amaziy.

08 Yebrir

Inelmaden gezmen-tt di rray ad kecmen deg uneḥbus yef leqraya, ad ṭṭfen ammas alamma tella-d tririt yef wayen ssutren

(aserreh n wid akk yettwahébsen, aselmed akked usteεref s tmaziyt, tilelli n umeslay). Deg unejmue-nni tufrar-d yiwt n terbaet mgal asehres, tarbaet-a tesdukkel 65 n yiεeggallen gar yinelmaden akked yixeddamen, ferqen yef 4 n tesquma :

- Aseεlem akked usezdi ;
- Leqdic adelsan akked tεessast ;
- Assayen unsiben (lwilayat akked yiyallen n laman) ;
- Assayen warunsiben (tayamsa, tisdawiyin, tikebbaniyyin).

Di Lezzayer tamanayt, kra n yilemziyen εerden ad lhun yer uxxam n yiyallen n laman iwakken ad ssutren aserreh n yimeddukkal-nsen.

09 Yebrir

Imunan n CFPA n Tizi Wezzu εerden ad heggin yiwt n tikli iwakken ad beggnen lyid-nsen yef temheqranit i d-yesseyli udabu yef tutlayt akked yidles n tmaziyt, maca inelmaden akked yiselmaden n ummas asdawan ur byin ara ad tili tikli-nni iwakken ur d-yettilli ara ugar n usehres fell-asen. Tasqamut mgal asehres n Tizi Wezzu tger-d tiyri i yimezday iwakken ad meyyzen yef wayen akk yettaεrad udabu akked yiymisen-is ad t-id-fken d isalen d tikerkas yef Umussu.

10 Yebrir

Deg wass wis tlata n wazduy n ummas asdawan, lwali n Tizi Wezzu ihegga-d

yiwt n tmesbanit i d-ijemsen azal n 2000 n yimdanen. Di tesdawit n Lezzayer, yas akken yella-d umgarad gar yinelmaden yeddan akked UNJA/CNE akked wid yellan d imeynasen n Umussu amaziy, ineggura-ya xedmen yiwen n yibeddi sdat n tnemhalt n tesdawit beggnen-d lyid-nsen mgal asehres i d-yettillin yef Umussu amaziy. Ibeddi-nsen yer yidis n Umussu n Tizi Wezzu. Ssutren s usteεref s tutlayin akked yidelsan iyerfanen (tamaziyt akked taεrabt n Lezzayer). Ssutren ad yili uqadar n tlelli n umeslay.

11 Yebrir

Tuzzya n ummas asdawan n Tizi Wezzu syur yiyallen n laman iwakken ad qareen isnawiyen, iselmaden akked yixeddamen yebyan ad kecmen yer tesdawit.

12 Yebrir

Deg ugezdu n Bgayet, necεent achal n tmesbaniyyin imi yettwaqerree Ferhat Mehenni (Imaziyen Imula) ad yecnu di Sidi Aich.

13 Yebrir

Tesea (09) n yiselmaden n tesdawit n Tizi Wezzu rzan yer tneylift n uselmed εlayen iwakken ad mlilen akked mass Brerhi i asen-d-yefkan tinnubga. Imunan akked yisnawiyen n Tizi Wezzu dduklen di tesdawit iwakken ad mmeslayen akked yinelmaden yef wayen iderrun. Imejjayen

akked yixeddamen n Sbiṭar «Neddir Mohamed» n Tizi Wezzu gezmen-tt di rray ad ḥebsen axeddum iwakken ad d-beggnen ibeddi-nsen yer yidis n yinelmaden akked yiselmaden n tesdawit n Tizi Wezzu.

14 Yebrir

Deg wass wis sebea (07) n wazduy n ummas, Brerhi, aneylaf n leqraya εlayen, yerza yer Tizi Wezzu netta akked yiεeggallen n tiddukkla n yixeddamen n Eléctronique akked tin n yiselmaden n tesdawit, yemmeslay akked yinelmaden, yenna-yasen d iherkiyen i yellan deffir Umussu n yimaziyen.

15 Yebrir

Yiwen seg yixeddamen n lluzin n Oued Aissi yettwat̄ef syur yiserdasen imi yella yet̄tef gar yifassen-is kra n yiđrisen yeñnan tamaziyt. Sdat tedyant-a, ixeddamen n lluzin tt̄fen aεeggal n ukabar FLN akked yiwen n unemhal n SONELEC iwakken ad ssutren aserreh n umeddakkell-nsen.

16 Yebrir

Imeynasen imaziyen berrhen-d i tikkelt tamezwarut deg umezruy n Lezzayer tamunnant yer uneħbus amatu n lqedma. Imezday n tmurt n Leqbayel rran-d i teyri, suddsen-d yiwt n tesqamut tayerfant i yesdukklen iεeggallen n tkebbaniyin akked yiyerbazen.

1. Ammas Asdawan n Tizi Wezzu (Centre Universitaire de Tizi-Ouzou).

n CNS¹ rnan-d yer-sen kra n yinelmaden ibeetiyen yebyan ad ssuffyen inelmaden-nni imeynasen seg tesdawit.

20 Yebrir

Deg yiwet n temhelti wumi sawlen «Mizrana», iyallen n uqmađ akked yiğadarmiyen kecmen yer uyrem n tesdawit n Tizi Wezzu anda shebsen iselmaden ladya wid yeýran di Fransa. Ula d lluzin n SONELEC n Oued Aissi akked sbitar «Neddir Mohamed» n Tizi Wezzu kecmen-ten iyallen n usehres. Tamhelt-a tegla-d s useħbes akked ujrah n ugar n 443 n yimdanen.

21 Yebrir

Tidyanin n 20 Yebrir ssekrent-d lyiđ n yimezday di yal tamnađt n tmurt n Leqbayel yettwaezezlen. Imezday n tudrin i d-yezzin i temdint n Tizi Wezzu udren-d ad qablen iyallen n yimsulta. Axxam n ccreę n Leqṣer (deg Bgayet) yehkem yef 21 n yimeynasen yettwatħfien seg useggas ar 5 n yiseggasen n lħebs. Wigi d : Boualem Saadi, Smail Kherbache, Abdelmajid Benkaci, Abdelkamel Athmani, Mustapha Derradji, Yazid Meslem, Abdelhafi d Benmouhoub, Abdenour Oumbiche, Arab Haddad, Boubkeur Djemai, Rabah Ramdani, Amar Boudraa, Hamid Zaidi, Rabah Keroui, Lakhdar Boukeroui, Malek Bouzidi, Mebrouk Kernou, Mouloud Khatri, Abderrazak Felgoul, Amar Attala, Mohamed Khenouci.

1. Iyallen n uqmađ «useħres» (Répression).

28 Yebrir

Iqeddawen, iselmaden akked yinelmaden n tesdawit n Lezzayer deg yiwet n tebrat i urani udabu wwten-d deg uqmađ i d-yettlin di tmurt n Leqbayel, sfehmen-d ayen akken ssutren yimeynasen imaziyen akked uzref n yal amdan di tmurt-is. Ar taggara ssutren ad yili umeslay yef wuguren idelsanen n tmurt iwakken ad tili tdukkli tayelnawt s tilawt.

17 Magu

Aneylaf n teydemt deg ulyu-inies i APS¹ iberreħ-d s yismawen n yimeynasen yettwahēbsen imi d nutni i yellan deffir n ccwalat n Tizi Wezzu. Wigi ad twacareen deg uxxam n ccreę n Medéa.

19 Magu

Yella-d usunded amatu di Tizi Wezzu.

24 Magu

Inelmaden n tesdawit «Houari Boumediene» kecmen deg usunded iwakken ad d-beggnen ibeddi-nsen yer yidis n yimeħbas n tefsut n Yimaziyen.

26 Magu

Inelmaden n tesdawit n Tizi Wezzu uyalen yer temsirin.

31 Magu

Aneylaf n uselmed Brerhi yemlal inelmaden

1. Tanegga n yisalen.

n tesdawit n Tizi Wezzu deg yiwen n ugraw ameqqran ideg i d-yenna belli ayen ssuturen d lheqq maca d anamek n usuter i yeğgan adabu ad yerr s aqmad.

25 Yunyu

Yella-d userreh i 24 n yimeynasen-nni yettwattfen di tedyanin n Yebrir.

Seg umezwaru ar 31 yüct

I tikkelt tamezwarut deg umezruy n Lezzayer yella-d usquerdec, di tugdut akked tlelli n umeslay, n temsal icudden yer tmagít, idles, aselmed akked usegmi di tmurt, berra i tsuddsiwin n udabu. Annect-a yella-d di temlilit n Yakouren, tin i d-yesdukklen imeynasen n Umussu adelsan amaziy d tugdut, llan gar-asen yismazrayen, isnalsiyen, inelmaden, iselmaden, inmalayen akked yimdanen yettnayen yef tugdut akked yizerfan n umdan i wazal n waggur.

Timilit ar taggara-s teffey-d s yiwen n uđris d tahawact n wuguren icudden yer yizerfan idelsanen akked wid n umdan s umata yessaramen tugdut. S wakka, ieggalen ržan asalu i yizerfan n tugdut di Lezzayer akked tmazya s umata.

T.B.



Tafsut tazegzawt

Tahar OULD AMAR

Leeca, necœl snat n tcemmuεin deg uxxam. Mačči d trisiti i iruhēn. Mačči, non plus, d imensi aux chandelles i wumi d-stufan yimeqkersa n yimawlan-iw.

Il paraît waqila que seg wasmi d-luley ur mlalen autour n tcemmuεin : yessettuten ubibru, les compotes, d les couches deg «lhenunisme ambiant». Ticemmuεin n leeca nbudd-itent i Tefsut. En fait, nbudd-itent i tefsuyin.

Ih, contrairement à d'autres peuples yellan di ddunit merra, nekkni s Leqbayel ibudd-ay-d sidi Rebbi d mère nature s snat n tefsuyin. Viwet berriket, tayed... n Yimaziyen.

En travaillant cিতুh mes trois neurones, ad d-didwiy belli llant ugar n snat n tefsuyin. Par opposition i tefsut n Yimaziyen, ad tili, sans doute, tefsut n waeraben et, par glissement idéologique (twalam i d-ssuffuyen les trois neurones!), ad tili dayen tefsut n yinselman, voire, tafsut n les évangilistes. Et comme tella Tefsut taberkant, mes trois neurones supposent belli tella dayen tefsut tamellalt, tazeggayt, tajenjarit, tawrayt...



D'après baba, «tifsuyin-nney d ccfawat i lebda. Ilaq yal aseggas ad tent-id-nettmektay, meqqar s tcemmuεin.» Nekk, je suis toujours d'accord avec baba, sauf mi ara yi-yawi yer dispensaire ad d-wwtey tisseggnit.

Imi d-yenna akka, c'est que yur-s lheq, c'est que tifsuyin-ag-i-nney yur-sent azal annect-ilat. Ihi, ula d nekk akked tmeddukkal-iw d yimeddukkal-iw ibibidēn ad nec̄el ticemuεin.

D acu nettigziji seg yibabaten-nney d tyemmatin-nney ad ay-d-snulfun Tafsut tazegzawt, tafsut-nni i yef yessefra umedyaz, yenna-yas :

D tafsut m yijeggigen
D tizzegzewt n yigenni
D timreqqemt m yal ini
D ccbaha-nni ijeggħen
Akkagi i tga tayri
D tinebgiwt yef wulawen.

«Makac smah, makac»

Maz yessefhem i ḥmimi akked Belqa amek tleħħu tmacint n zzman, yejmeez zzit n uzemmur yer tmesrifegħ-nni n leegħeb ideg d-iruh, yesrafeg yuval yer planète Ra. Belqa d ḥmimi bedden ttmuqulen am yibuhufen tamacint tettali yer sebea n yigenwan. Ur uminen ara ayen i la ttwalin. Wa yettebbi wa, ad d-akin si targit. Mačči

d targit. D ipuciden i sbelxen ? Ala, mačči armi d ass-nni, rnu tlata kan i swan. Mi d-uyalen yer leegħel-nsen, tħen abrid s axxam n Nna Jeġġi ad as-mmeslayen yef Maz akked tmacint. «Awah a Belqa, ulamek nekcem yur Nna Jeġġi nettrah d lalkul», i d-yenna Belqa. Lħan cwit, yenteq-d ḥmimi :

-D acu tennid lemmer ad nerkeb di tmacint n Maz ? Mi d-nuyal ad nruh yur Nna Jeġġi.

-D rray a ḥmimi ! Neżra amek tleħħu ssieqa-ya, kker ad nruh, ad tt-njerreb, ad ncali ! Meen sani ? Yer melmi ?

-Telħeq-d tefsut, acu tennid lemmer ad nerzu yer Wad Aεisi n yebrir 1980 ?

Kecmen tamacint, bdan asxentec. Amecwar akka, ufan-d iman-nsen di Qsentina n yebrir 1980. Tizenqatin n Mansourah eumment d il-eż-żejjieen ttuyun : «à bas la repression, liberté d'expression !», «Erabiya fi lmadrasa !».

ħmimi d Belqa bbehban. Ur fhimen tient. Ur fhimen ara belli asxentec-nsen yewwitten yer la dimension-nni. Wis d acu tt-tqeeffalt-nni i nnulen, tessawed-iten yer Cirta. Lhasun, ddan deg yiberdan n Qsentina armi i asen-d-tban teplakt annect-ilatt yef l-ħid n yiwen n ubatima, annect-ilat ula d netta. Taplakt tura s tmaziyt akked tefrantsit : «Tirni n yIyallen i yIdles d Tugdudt (T.I.I.T), Front des Forces pour la Culture et la Démocratie (FFCD)». Nnig teplakt, asenqaq n Yimaziyen yettferfi r. Kemmlen di tikli, armi wwden yer tqentert

n Sidi M'Cid. Din banen-asen-d sin n yisebdad : yiwen n Abane Ramdane, wayed n Laimeche Amar. Ayen i ten-yeswehmen d tutlayt : rrīha n tmazyt ulac-itt, medden merra ttmeslayen taerabt.

-Wali kan ! i d-disuy Belqa.

-Acu ara waliy ? Nniy-ak apucid, hala ayen ieeddan. Tebra ma ieawed ad yekk imi-iw.

-Nniy-ak wali acu i yuran deg uymis yettef uqcic-inna : «Sadi, aselway n Tegduda, ad yerzu ass-a yer Qsentina».

Qerrben yer thanut i la yeznuzun ijernanan. Deg uymis «Ameyras» tella tteswirat n Docteur Atmane Sadi, Hadjar, Belayat, Ahmed Taleb Ibrahim, Rabah Deriassa... Nnig tteswirat yura : «Iedawen n tmazya di lhebs n Berouaghia».

Mi ieeddan tama n yiwt n lqahwa, slan i yimeslayen n teqbaylit. Kecmen : d Said Sadi i la yettmeslayen i at Qsentina : «nekkni d Imaziyen. Taerabt d abruy seg umezruy-nney, meena jamais, jamais, jamais ad tuyal offi cielle... Si lebeid ttwaliy-ken d izmawen, tura mi d-qerrbey...».

Ur yekfi ara awal, kkren tterfi qen-as.

T.O.H



Ijeġġigen di tefsut



Yahia SAIL

Ijeġġigen di tefsut
Tamegra-w d isennanen

Euħdey-k ma ttlawiy tafsut
Ma ttarguy ijeġġigen
Ala ayen akk yecban lmut
D wayen uran wid ihekkmen
Amek ara cedhiy tafsut
Tin akken uran s idammen ?

Euħdey-k ma hemmley tafsut
Ar d nettat iyi-ihemmlen !
Awid i ttargun argut
Tafsut maċči d ayla-nwen
N wid izerrēen tatut
Deg yiqerra n Yiqbayliyen

Euħdey-k ma ttarguy tafsut
Ma hemmley wid tt-ineqqen !

Tennam-d ad neddu yer tikli
Wi n ur nezri ad as-nettef afus
Si zik n zik nettwali
Anda akken telha ur txus

Ma yenna-tt-id Uqbayli
Deg uqerru-s yewwet nnaqus
Yur-s tebrez tessuli
Kečč kkes i tsebbalt afus
Tennam ad neddu yer tikli
I ucengu nefsi agus
Waqil tettum idelli
Widen yeččuren lahbus
Sers iman-ik ay Aqbayli
Hader-ik di zzerb ukermus
Win yerran tacmat yef yiri
Ur as-qqar yelsa abernus !

Y.O.



Tamaziyt, yal Iweqt d Iweqt-is

Yamina OUDJAOUD-BACHOUCHE

Ur d-ğgin yimezwura, iħeddaden n wawal, ara d-nini nekkni imir-a. Aħas i d-yemmeslayen yef 20 yebrir n 80 ney yef tefsut taberkant, aħas i yessefran yef tedyanin yedran d Yimaziyen di tmurt-nney, meħna akken yebyu yaru umdan, akken yebyu yessefru, ayen yebyu yexdem-it i 20 yebrir drus.

Yas zwaren-ay s awal maca ddunit ur tesbik ara, tudert teteddu. Anwa ara as-yinin ad d-yawed wass ideg yiwen ur yezmir ad d-yeffey seg uxxam-is ? Anwa ara as-yinin ad d-yawed wass ideg Covid-19 ad yessiwed amadal ad yekmen ammer tamettant ? Anwa ara as-yinin ad d-yawed wass ideg wa yeqqar i wa «ma tebyid ad yiżif leemer-ik, qqim deg uxxam ik» ? Anwa ara as-yinin ad d-yawed wass ideg ara sfuglen Yimaziyen tifsuyin-nsen deg yixxamen-nsen, la tuffya, la isaragen, la timesbaniyin, la timliliyin... la ccdeħ ? Dacu kan, yas di teswięt yecban tagi, tafsut n 80 akked tefsut taberkant ddrent deg ccfaya d wulawen n kra n win yellan d Amaziy.

Ihi, di lweqt-a n waṭṭan, di lweqt-a n ukman, asfugel n tefsuyin ad d-yeffey seg yiman n yal yiwen deg-ney, ma ulac-it ad t-id-nesnulfu, d wa i d asirem, d ta i d tudert.

Attan tiki n učsal n tcemmaein tuy deg wallayen-nney imi di liser i nezmer ad nesfugel tifsuvin-nney.

Tella tekti n učelleq n tællamin n yimaziyen yef yilemcien n yixxamen. Tban-d tekti n usfugel s tira, ad nerr tajmilt s udlis i yimeyrasen akked yimeynasen-nney.

Akken yebu yili lhäl, Amaziy ur yezmir ad yettu tidyanin n tefsuyin-is. D ayen yessefrahen mi ara nwali ilemziyen n wass-a ssney amezruy n tutlayt-nsen, n tgemmi-nsen, n yidles-nsen, d nutni i irefdən asafu. Ahat d nutni ara d-yawin izerfan akked teydemt i widen i wumi ttwakksen, i widen i wumi tettwacelqef tudert ur εad tt-ddiren !

Takmamt n lehkem nennum-itt maca d tin i d-yekkan seg wid yeččan tiyrit am nekkni i la iqerrhen, la ak-qqaren «tamaziyt mačči d lawan-is... tura d lawan ad nseggem tmurt...» meena tamurt-agı dayen mačči yef uerur n tnaslit akked tjaddit ara tseggem. Akka i byan ad fken afus widen iεemmden i lbätel, widen yettikkin deg-s. Ihi nekkni leemer nekni i ddel, mačči ass-a ara nebdu. Yas tezmek lihala, yas yella lhers, mačči d nekkni, mačči d tasuta-nney ara yebrun i tħbel deg waman.

Amkan ideg tella tmaziyt tura yemmer, tewwed-d yer-s deg 2020. Meena iedawen qwan ilaq ad nsehbiber fell-as, ma nefka nekkni afus, ayen i ay-d-yeğga Dda Lmulud ad iruh, ad yefsi am lkayed deg waman... Akka kan ara d-nini tamaziyt yal lweqt d lweqt-is. Yis-ney ara teddu yer sdat afus deg uhus yal yiwen s wayen i wumi yezmer, s wayen i yesea.

Tamaziyt tedder yis-ney, nekkni nedder yis-s.

Awal yeğga-t-id Dda Lwennas, yenna-d :
ma ulac tamaziyt,
ulac,
ulac,
ulac !

Y.B.-O.



[...] Amussnaw aneggaru nentel-it, dae nentel yid-s tamussni? Ulac tijmuyaæ d yigrawen ideg ara thefdem tamussni akken tt-hefden yimezwura-nwen.

Tura tamussni tuyal s idlisen. Degmi uriy adlis-a i kečč, ay Azwaw, d tezyiwin-ik ad ak-d-yeqqim d tagejdit i usenned, d tagejdit i lebni.

Mouloud Mammeri
«Tabrat i Muḥed Azwaw yef tmussni»
Poèmes Kabyles Anciens
Ed. Maspéro, Paris, 1980

Yenna-yas Kateb Yacine :

«Win yesean kra ad t-yaru yaæ ad yeddem imru.
Ma yufa 100 n yimdanen ad asen-t-imel, yelha.
Ma yella ḥala 10 n yimdanen, da dayen yelha.

Ma yufa ḥala 1, ula akken yelha.

Ma ur yufi ara mađi, xerşum aşris-is yura-t,
yiwwas ad yedlu fell-as !»

*D tasugelt seg FB,
ur d-iban ara wawal anaşlı.*

*Idrisen yellan deg udlis-a
seg tirawin n ukman
s talya «pdf» kan
i yimeddukkal
n Facebook.*